



Diario del Festival⁹

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

27 / 09 / 2002

HOY EN ZABALTEGI

el traje

Una película
de Alberto Rodríguez

CUANDO BUSCARSE LA VIDA ES TODO UN ARTE

Una producción de Tesela P.C.
MANUEL MORÓN · EUGENIO JOSÉ ROCA
VANESA CABEZA y la colaboración especial
de MÚLIE JARJÚ
director de producción DANIEL GOLDSTEIN
montaje JOSÉ MANUEL G. MOYANO
director artístico SATUR IDARRETA
música LAVADORA
director de fotografía ALEX CATALÁN
guion ALBERTO RODRÍGUEZ y SANTI AMODEO
productor ejecutivo JOSÉ ANTONIO FÉLEZ
director ALBERTO RODRÍGUEZ

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1 OCTAVIA
DIR.: BASILIO MARTIN PATINO • ESPAÑA • 130 M.
12:00: KURSAAL, 1 PIGS WILL FLY
DIR.: EOIN MOORE • ALEMANIA • 102 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO
12:00: PRINCIPE, 2 PIGS WILL FLY
DIR.: GONZALO JUSTINIANO • CHILE • 95 M.
16:00: ASTORIA, 3 AUTO FOCUS
DIR.: PAUL SCHRADER • USA • 100 M.
18:00: PRINCIPAL EL LEYTON
DIR.: GONZALO JUSTINIANO • CHILE • 95 M.
18:30: ASTORIA, 3 HISTORIAS MÍNIMAS
DIR.: CARLOS SORIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 94 M.
18:30: KURSAAL, 1 PIGS WILL FLY
DIR.: EOIN MOORE • ALEMANIA • 102 M.
20:00: PRINCIPAL DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 91 M.
20:30: ASTORIA, 3 AUTO FOCUS
DIR.: PAUL SCHRADER • USA • 100 M.
21:30: KURSAAL, 1 OCTAVIA
DIR.: BASILIO MARTIN PATINO • ESPAÑA • 130 M.
23:00: ASTORIA, 1 PIGS WILL FLY
DIR.: EOIN MOORE • ALEMANIA • 102 M.

ZABALTEGI...

9:30: KURSAAL, 2 HUKKLE
DIR.: GYORGY PALFI • HUNGRIA • 75 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
10:00: PRINCIPAL LOST IN LA MANCHA
DIR.: KEITH FULTON, LOUIS PEPE • ESPAÑA-GB • 89 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • SESIÓN ESPECIAL
12:00: KURSAAL, 2 MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
16:00: PRINCIPE, 2 UNE PART DU CIEL
UN PEDAZO DE CIELO. DIR.: BÉNÉDICTE LIÉNARD • FRANCIA-BELGICA-LUXEMBURGO • 85 M.

...ZABALTEGI...

16:00: WARNER, 10 PARAISO B
DIR.: NICOLÁS ACUÑA • CHILE • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
16:00: ASTORIA, 1 REAL WOMEN HAVE CURVES
DIR.: PATRICIA CARDOSO • USA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
16:00: PRINCIPAL 8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA
16:30: KURSAAL, 2 LOST IN LA MANCHA
DIR.: KEITH FULTON, LOUIS PEPE • ESPAÑA-GB • 89 M. • SESIÓN ESPECIAL
18:00: ASTORIA, 1 CIDADE DE DEUS
DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M.
18:30: PRINCIPE, 2 SCHERBENTANZ
DIR.: CHRIS KRAUS • ALEMANIA • 97 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
18:30: WARNER, 10 IRREVERSIBLE
DIR.: GASPARD NOÉ • FRANCIA • 95 M.
19:00: KURSAAL, 2 EL TRAJE
DIR.: ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 102 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
20:30: WARNER, 10 UNE PART DU CIEL
UN PEDAZO DE CIELO. DIR.: BÉNÉDICTE LIÉNARD • FRANCIA-BELGICA-LUXEMBURGO • 85 M.
20:30: PRINCIPE, 2 BABY
DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
21:00: ASTORIA, 1 PARAISO B
DIR.: NICOLÁS ACUÑA • CHILE • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
21:30: KURSAAL, 2 BOWLING FOR COLUMBINE
DIR.: MICHAEL MOORE • CANADA-USA • 120 M. • OPTA AL PREMIO PERLA DEL PÚBLICO
22:00: PRINCIPAL MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • V.O. SUBT. EN CAST. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
22:00: PRINCIPE, 6 MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
23:00: ASTORIA, 3 THE PIANIST
EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA-GB • 148 M.

HOY día 27

...ZABALTEGI

23:00: WARNER, 10 HUKKLE
DIR.: GYORGY PALFI • HUNGRIA • 75 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
23:00: PRINCIPE, 2 REAL WOMEN HAVE CURVES
DIR.: PATRICIA CARDOSO • USA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
24:00: PRINCIPAL EL TRAJE
DIR.: ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 102 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
24:00: KURSAAL, 2 8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • OPTA AL PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

MICHAEL POWELL...

16:00: ASTORIA, 5 THE BATTLE OF THE RIVER PLATE
LA BATALLA DEL RIO DE LA PLATA. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1956 • 119 M.
16:00: PRINCIPE, 3 THE QUEEN'S GUARDS
1961 • 110 M.
18:30: ASTORIA, 5 ILL MET BY MOONLIGHT
DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1957 • 104 M.
18:30: PRINCIPE, 3 BLUEBEARD'S CASTLE/HERZOG BLAUBARTS BURG
1964 • 60 M.
19:45: PRINCIPE, 3 THEY'RE A WEIRD MOB
1966 • 112 M.
20:30: ASTORIA, 5 LUNA DE MIEL/HONEYMOON
1959 • 105 M.
22:15: PRINCIPE, 3 AGE OF CONSENT
EDAD PARA VIVIR • 1969 • 103 M. • 148 M.

...MICHAEL POWELL

22:45: ASTORIA, 6 PEEPING TOM
EL FOTOGRAFO DEL PANICO • 1960 • 109 M.
22:45: PRINCIPE, 5 THE RED SHOES
LAS ZAPATILLAS ROJAS. DIR.: MICHAEL POWELL, EMERIC PRESSBURGER • 1948 • 134 M. • V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA
50 DE LOS 50...

17:00: PRINCIPE, 1 DAS KALTE HERZ
CORAZÓN DE PIEDRA. DIR.: PAUL VERHOEVEN • ALEMANIA • 104 M.
17:30: ASTORIA, 2 UN CONDAMNÉ À MORT S'EST ÉCHAPPE
UN CONDENADO A MUERTE SE HA ESCAPADO. DIR.: ROBERT BRESSON • FRANCIA • 95 M.
17:30: ASTORIA, 4 LOS OLVIDADOS
RIO 40 GRADOS. DIR.: NELSON PEREIRA DOS SANTOS • BRASIL • 93 M.
17:30: WARNER, 8 RIO, 40 GRAUS
RIO 40 GRADOS. DIR.: NELSON PEREIRA DOS SANTOS • BRASIL • 93 M.
19:30: ASTORIA, 4 THE LEAGUE OF GENTLEMEN
OBJETIVO: BANCO DE INGLATERRA. DIR.: BASIL DEARDEN • GB • 116 M.
19:30: PRINCIPE, 1 SMULTRONSTÄLLET
FRESAS SALVAJES. DIR.: INGMAR BERGMAN • SUECIA • 91 M.
19:30: PRINCIPE, 5 LE NOTTI DI CABIRIA
LAS NOCHES DE CABIRIA. DIR.: FEDERICO FELLINI • ITALIA-FRANCIA • 110 M.
20:00: WARNER, 8 PECCATO CHE SIA UNA CANAGLIA
LA LADRONA, SU PADRE Y EL TAXISTA. DIR.: ALESSANDRO BLASETTI • ITALIA • 96 M.
20:30: PRINCIPE, 4 THE BAD AND THE BEAUTIFUL
CAUTIVOS DEL MAL. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 118 M.
22:30: ASTORIA, 4 VERTIGO
VERTIGO-DE ENTRE LOS MUERTOS. DIR.: ALFRED HITCHCOCK • USA • 127 M.

SALES OFFICE

10:00 FUENTE ALAMO, THE CAREES OF TIME
12:00 CAMINANTES
15:00 NOTODOFILMFESTIVAL
17:00 FLYING WITH ONE WING
19:00 SO GOOD SO FAR

SECCIÓN OFICIAL

18:30: ASTORIA, 3 HISTORIAS MÍNIMAS
DIR.: CARLOS SORIN • ARGENTINA-ESPAÑA • 94 M.

...50 DE LOS 50

22:30: WARNER, 8 FROM HERE TO ETERNITY
DE AQUÍ A LA ETERNIDAD. DIR.: FRED ZINNEBMAN • USA • 118 M.
22:30: PRINCIPE, 1 THE DAY THE EARTH STOOD STILL
ULTIMÁTUM A LA TIERRA. DIR.: ROBERT WISE • USA • 92 M.
22:45: ASTORIA, 5 INVASION OF THE BODY SNATCHERS
LA INVASION DE LOS LADRONES DE CUERPOS. DIR.: DON SIEGEL • USA • 80 M.

SCHLÖNDORFF

16:00: ASTORIA, 7 BILLY, HOW DID YOU DO IT?/BILLY WILDER, WIE HABEN SIE'S GEMACHT? (TV)
DIR.: VOLKER SCHLÖNDORFF, CISELA GRISCHOW • ALEMANIA • 1988-1992 • 180 M. • VIDEO
19:30: ASTORIA, 7 THE MICHAEL NYMAN SONGBOOK (TV)
1992 • ALEMANIA • 53 M. • VIDEO
22:30: ASTORIA, 7 EIN PRODUZENT HAT SEELE ODER ER HAT KEINE
2002 • ALEMANIA • 75 M. • VIDEO

COPPOLA...

16:30: ASTORIA, 6 THE RAIN PEOPLE
LLUEVE SOBRE MI CORAZÓN. • 1969 • USA • 101 M.
16:30: PRINCIPE, 5 THE COTTON CLUB
COTTON CLUB • 1984 • USA • 128 M. • V.O. SUBT. ELECTRONICOS EN EUSKERA
19:30: ASTORIA, 6 THE CONVERSATION
LA CONVERSACION. • USA • 1974 • 113 M. • V.O. SUBT. ELECTRONICOS EN EUSKERA

MADE IN SPANISH

16:30: PRINCIPE, 6 EXXXORCISMOS
DIR.: JAIME HUMBERTO HERMOSILLO • MÉXICO • 78 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • VIDEO • SESIÓN ESPECIAL
16:30: PRINCIPE, 4 WASHINGTON HEIGHTS (AY AMOR)
DIR.: ALFREDO DE VILLA • USA • 83 M. • V.O. SUB. EN CAST. • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
18:30: PRINCIPE, 4 GUERREROS
DIR.: DANIEL CALPARSORO • ESPAÑA • 96 M. • V.O. SUBT. EN ING.
19:30: ASTORIA, 2 O INVASOR
EL INVASOR. DIR.: BETO BRANT • BRASIL • 97 M. • V.O. SUBT. EN CAST. • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
19:30: PRINCIPE, 6 EN EL TIEMPO DE LAS MARIPOSAS
DIR.: MARIANO BARROSO • USA • 92 M. • SESION ESPECIAL • VIDEO • V.O. SUBT. EN CAST.
22:30: ASTORIA, 2 PIEDRAS
DIR.: RAMÓN SALAZAR • ESPAÑA • 130 M. • V.O. SUBT. EN ING.
22:45: PRINCIPE, 4 RAISING VICTOR VARGAS
DIR.: PETER SOLLET • USA • 87 M. • V.O. SUBT. EN CAST. • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH

CINE A LO GRANDE PARA LOS CHICOS

10:00: VELÓDROMO SPY KIDS
DIR.: ROBERT RODRIGUEZ • USA • 88 M. • VERSIÓN EN EUSKERA

LLEVA A TUS PADRES AL CINE

19:00: VELÓDROMO SEN TO CHIHIRO NO KAMIKAKUSHI
CHIHIRO EN BIDAIA. DIR.: HAYAO MIYAZAKI • JAPON • 124 M. • VERSIÓN EN EUSKERA

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1 DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO
16:00: ASTORIA, 3 OCTAVIA
DIR.: BASILIO MARTIN PATINO • ESPAÑA • 130 M.
19:00: ASTORIA, 3 PIGS WILL FLY
DIR.: EOIN MOORE • ALEMANIA • 102 M.
21:00: ASTORIA, 3 EL LEYTON
DIR.: GONZALO JUSTINIANO • CHILE • 95 M.
21:30: KURSAAL, 1 DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • CLAUSURA

ZABALTEGI...

9:30: KURSAAL, 2 EL TRAJE
DIR.: ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 102 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
12:00: KURSAAL, 2 DANS MA PEAU
DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
16:00: ASTORIA, 1 MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
16:00: KURSAAL, 2 8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M.
16:00: WARNER, 10 LOST IN LA MANCHA
DIR.: KEITH FULTON, LOUIS PEPE • ESPAÑA-GB • 89 M. • SESIÓN ESPECIAL
16:00: PRINCIPE, 2 REAL WOMEN HAVE CURVES
DIR.: PATRICIA CARDOSO • USA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
18:00: WARNER, 10 THE PIANIST
EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA-GB • 148 M.
18:30: PRINCIPE, 2 CIDADE DE DEUS
DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M.

...ZABALTEGI

18:30: ASTORIA, 1 EL TRAJE
DIR.: ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 102 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
19:30: PRINCIPAL BLOODY SUNDAY
DIR.: PAUL GREENGRASS • GB-IRLANDA • 107 M. • V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA
20:30: ASTORIA, 1 DANS MA PEAU
DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
21:00: PRINCIPE, 2 LOST IN LA MANCHA
DIR.: KEITH FULTON, LOUIS PEPE • ESPAÑA-GB • 89 M. • SESIÓN ESPECIAL
21:00: WARNER, 10 MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
22:30: PRINCIPAL MIES VAILLA MENNEISYTTA
UN HOMBRE SIN PASADO. DIR.: AKI KAURIKSMÄKI • FINLANDIA • 97 M. • V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO
22:45: ASTORIA, 1 BABY
DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES
23:00: PRINCIPE, 2 THE PIANIST
EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA-GB • 148 M.
23:00: ASTORIA, 3 8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M.
23:00: WARNER, 10 CIDADE DE DEUS
DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M.
24:00: KURSAAL, 2 PREMIO PERLA DEL PUBLICO
SESIONES ESPECIALES
19:00: KURSAAL, 2 PREMIO DE LA JUVENTUD
21:30: KURSAAL, 2 PREMIO NUEVOS DIRECTORES

MICHAEL POWELL

16:00: ASTORIA, 5 THE QUEEN'S GUARDS
1961 • 110 M.
16:00: PRINCIPE, 3 THE BOY WHO TURNED YELLOW
1972 • 55 M.
16:00: PRINCIPE, 3 RETURN TO THE EDGE OF THE WORLD
1978 • 24 M.
17:00: PRINCIPE, 6 PEEPING TOM
EL FOTOGRAFO DEL PANICO. • 1960 • 109 M. • V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA
18:15: ASTORIA, 5 BLUEBEARD'S CASTLE/HERZOG BLAUBARTS BURG
1964 • 60 M.
19:30: ASTORIA, 5 THEY'RE A WEIRD MOB
1966 • 112 M.
22:00: ASTORIA, 5 RETURN TO THE EDGE OF THE WORLD
1978 • 24 M.
22:00: ASTORIA, 5 THE BOY WHO TURNED YELLOW
1972 • 55 M.
22:30: ASTORIA, 4 AGE OF CONSENT
EDAD DE VIVIR. • 1969 • 103 M.

50 DE LOS 50...

17:00: PRINCIPE, 1 ALL ABOUT EVE
EVA AL NESNUDO. DIR.: JOSEPH L. MANKIEWICZ • USA • 138 M.
17:30: ASTORIA, 4 RIO, 40 GRAUS
RIO 40 GRADOS. DIR.: NELSON PEREIRA DOS SANTOS • BRASIL • 93 M.

...50 DE LOS 50...

17:30: WARNER, 8 DAS KALTE HERZ
CORAZÓN DE PIEDRA. DIR.: PAUL VERHOEVEN • ALEMANIA • 104 M.
19:30: ASTORIA, 7 UKIGUMO
NUBES FLOTANTES. DIR.: MIKIO NARUSE • JAPÓN • 123 M.
19:30: PRINCIPE, 1 DESIGNING WOMAN
MI DESCONFIA DA ESPOSA. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 118 M.
19:30: PRINCIPE, 3 THE LADYKILLERS
EL QUINTETO DE LA MUERTE. DIR.: ALEXANDER MACKENDRICK • GB • 97 M.
19:30: PRINCIPE, 5 VERTIGO
VERTIGO-DE ENTRE LOS MUERTOS. DIR.: ALFRED HITCHCOCK • USA • 127 M.
19:30: ASTORIA, 6 THE NUN'S STORY
HISTORIA DE UNA MONJA. DIR.: FRED ZINNEBMAN • USA • 151 M.
20:00: ASTORIA, 4 PECCATO CHE SIA UNA CANAGLIA
LA LADRONA, SU PADRE Y EL TAXISTA. DIR.: ALESSANDRO BLASETTI • ITALIA • 96 M.
20:00: WARNER, 8 SMULTRONSTÄLLET
FRESAS SALVAJES. DIR.: INGMAR BERGMAN • SUECIA • 91 M.
22:30: ASTORIA, 2 THE BAD AND THE BEAUTIFUL
CAUTIVOS DEL MAL. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 118 M.
22:30: ASTORIA, 6 FROM HERE TO ETERNITY
DE AQUÍ A LA ETERNIDAD. DIR.: FRED ZINNEBMAN • USA • 118 M.
22:30: WARNER, 8 THE DAY THE EARTH STOOD STILL
ULTIMÁTUM A LA TIERRA. DIR.: ROBERT WISE • USA • 92 M.

...50 DE LOS 50

22:30: ASTORIA, 7 EL PORTERO
DIR.: MIGUEL M. DELGADO • MÉXICO • 95 M. • VIDEO
22:30: PRINCIPE, 1 THE TIN STAR
CAZADOR DE FORAJIDOS. DIR.: ANTHONY MANN • USA • 93 M.
22:30: PRINCIPE, 5 A PLACE IN THE SUN
UN LUGAR EN EL SOL. DIR.: GEORGE STEVENS • USA • 122 M.
22:30: PRINCIPE, 6 ON THE WATERFRONT
LA LEY DEL SILENCIO. DIR.: ELIA KAZAN • USA • 108 M.
22:45: PRINCIPE, 3 LOS OLVIDADOS
DIR.: LUIS BUÑUEL • MÉXICO • 80 M.

...SCHLÖNDORFF

16:00: PRINCIPE, 5 MORD UND TOTSCHLAG
CORAZONADA • 1967 • ALEMANIA • 87 M.
17:00: ASTORIA, 7 DIE STILLE NACH DEM SCHUSS
EL SILENCIO TRAS EL DISPARO • 1999 • ALEMANIA • 103 M.

COPPOLA

16:30: ASTORIA, 6 RUMBLE FISH
LA LEY DE LA CALLE • 1983 • USA • 94 M.

MADE IN SPANISH...

16:30: PRINCIPE, 4 SUDEST
DIR.: SERGIO BELLOTTI • ARGENTINA • 90 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
16:30: PRINCIPE, 4 SUDEST
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • CLAUSURA SECCIÓN OFICIAL

...MADE IN SPANISH

17:00: PRINCIPAL PREMIO MADE IN SPANISH
17:30: ASTORIA, 2 WASHINGTON HEIGHTS (AY AMOR)
DIR.: ALFREDO DE VILLA • USA • 83 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
18:30: PRINCIPE, 4 MERCANO EL MARCIANO
DIR.: JUAN ANTONI • ARGENTINA • 75 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
19:30: PRINCIPE, 6 EXXXORCISMOS
DIR.: JAIME HUMBERTO HERMOSILLO • MÉXICO • 78 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • VIDEO • SESIÓN ESPECIAL
19:30: ASTORIA, 2 GUERREROS
DIR.: DANIEL CALPARSORO • ESPAÑA • 96 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS
20:30: PRINCIPE, 4 O INVASOR
EL INVASOR. DIR.: BETO BRANT • BRASIL • 97 M. • V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
22:45: PRINCIPE, 4 CIUDADES OSCURAS
DIR.: FERNANDO SARIANA • MÉXICO • 113 M. • V.O. SUBTITULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH
VELÓDROMO
19:00: 8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M. CLAUSURA ZABALTEGI
23:00: DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • CLAUSURA SECCIÓN OFICIAL

MAÑANA día 28

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**OCTAVIA****España . 130 m.****Director:** Basilio Martín Patino. **Intérpretes:** Miguel Ángel Solá, Antonia San Juan, Margarita Lozano, Menh-Wai Trin.

- Octavia-k itzulera baten istorioa kontatzen du. Miguel Ángel Solá aktore argentinarak antzeturiko gizonarena, 40 urte eta gero bere familiak Salamancako landan duen etxera itzuliko dena, non ahantzi ezin duen iraganari eta erabakiak hartzeraz behartzen duen etorkizunari aurre egin beharko dien. Patinok narrazio-zinean egiten duen lehen saraldia da, azken hamar urteetan dokumentalgintzan eta esperimentazioan jardun ondoren.
- Octavia cuenta la historia de un regreso. El de un hombre, interpretado por el actor argentino Miguel Ángel Solá, que 40 años después vuelve a la casa familiar en el campo de Salamanca donde se reencontrará con un pasado que no le abandona y un presente que le obliga a tomar decisiones. Primera incursión de Patino en el cine narrativo tras su retiro de más de diez años dedicado al documental y la experimentación.
- Octavia tells the tale of the return of a man to his family home in Salamanca after 40 years only to be met by a past that won't leave him alone and a present that forces him to take decisions. Patino's first incursion into narrative cinema after a ten year retirement during which he has made documentaries and experimental films.

PIGS WILL FLY**Alemania. 102 m.****Director:** Eoin Moore. **Intérpretes:** Andreas Schmidt, Thomas Morris, Laura Tonke, Kirsten Block.

- Zerk bultzatzen du itxuraz normala dirudien gizon bat bere emaztea bortizki jipoitzera? Hauxe da erasotzailearen ikuspuntutik kontaturiko istorio hau erantzuten saiatzen den galdera. Laxe, bere emazteari emandako azken jipoiaren ondoren, Berlingo polizia-gorputzetik alderatuko dute, hartara, San Franciscon bizi den bere anaiari bisita egingo dio.
- ¿Qué es lo que hace que un hombre aparentemente normal golpee a su mujer de una forma brutal? Esta es la pregunta que intenta contestar este film que mira la historia desde el lado del agresor. Laxe, un policía de Berlín que después de la última paliza a su mujer es apartado del cuerpo, aprovecha ese tiempo para visitar a su hermano en San Francisco. Allí descubrirá algunas de las razones que han hecho de él un monstruo.
- What makes an apparently normal man brutally beat up his wife? That's the question that this film attempts to answer by looking at the story from the aggressor's point of view. Laxe, a Berlin cop given leave from the force after beating up his wife yet again, takes advantage of this to visit his brother in San Francisco. There he discovers some of the reasons why he has become the monster he is.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**LOST IN LA MANCHA****España-UK . 89 m.****Director:** Keith Fulton, Louis Pepe.

- Tekniko talde txiki batek Terry Gilliamen Johnny Depp aktorearekin Espainian burututako El Quijoteren inguruko filmaketa gertutik jarraitu zuen. Filmaketa, azkenean, amaitu gabe geratu bazen ere, Lost in La Mancha-k biltzen dituen irudiok zinean zineaz mintzo den dokumental bitxi, dibertigarri eta interesgarria egiteko ballagarriak izan dira.
- Un reducido equipo de cine se dedicó a seguir de cerca el rodaje de la película que Terry Gilliam rodaba en España sobre la figura de El Quijote con Johnny Depp como protagonista. Después de que el rodaje se suspendiera indefinidamente, el material recogido durante esta filmación ha servido para hacer un curioso, divertido e interesante documental que habla de cine en el cine.
- A small film crew closely followed the shooting of the film that Terry Gilliam was making in Spain about the figure of Don Quixote starring Johnny Depp. After shooting was suspended indefinitely, the material that they had collected during filming has been used to make a strange, entertaining, interesting documentary that talks about films about films.

MINÄ JA MORRISON (ME AND MORRISON)**Finlandia . 90 m.****Directora:** Lenka Hellstedt. **Intérpretes:** Irina Björklund, Samuli Edelman, Roope Karisto, Eva Röse.

- Finlandian Urteko Film Onena izendatua, Millaren istorioan d-tza, bere bizitza betetzea eta ametsak gauzatzea ahalbidetuko dion maitasunaren bila dabilen neskaena eta gizon hori izan daitekeela uste duen aita ezkongabe gaztearena. Alabaina, gauzak beti askoz ere korapilatsuagoak izaten dira. Bereko begiradaz diharduen eta Kaurismäki anaien errelebu izan daitekeen 33 urteko gaztearen debut interesgarria.
- Votado en Finlandia como el Mejor Film del Año, Minä ja Morrison (Me and Morrison) es la historia de Milla, una joven que busca un amor que llene su vida y le permita cumplir sus sueños, y Aki, un joven padre soltero que cree poder ser ese hombre. Pero las cosas siempre son mucho más complicadas. Interesante debut de una joven de 33 años que toma el relevo de los hermanos Kaurismäki con una mirada propia.
- Voted Best Film of the Year in Finland, Minä ja Morrison (Me and Morrison) tells the tale of Milla, a young girl looking for love to fill the gap in her life and make her dreams come true, and Aki, a young single father who thinks he could be the very man to do just that. But things are always much more complicated than they seem. An interesting debut by a 33 year-old woman taking over from the Kaurismäki brothers with a vision of her own.

**8 FEMMES (OCHO MUJERES • 8 WOMEN)****Francia. 103 m.****Director:** François Ozon. **Intérpretes:** Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Fanny Ardant, Emmanuelle Béart, Virginie Ledoyen, Danielle Darrieux, Ludivine Sagnier, Firmine Richard.

- Zine beltzez tindaturiko musikal zoroa, konplexurik gabeko zortzi aktorea bikainek antzeturik: Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Fanny Ardant, Emmanuelle Béart, Virginie Ledoyen, Danielle Darrieux, Ludivine Sagnier eta Firmine Richardek musika eta kanten erritmoan bata bestea engainatu eta salatzen dute. Berlingo zinemalditik datorkigun oparia, non aktore-talde onenaren Zilarrezko Hartza lortu baitzuen.
- Delirante musical teñido de cine negro interpretado por ocho actrices magnificas y sin complejos: Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Fanny Ardant, Emmanuelle Béart, Virginie Ledoyen, Danielle Darrieux, Ludivine Sagnier y Firmine Richard se engañan y se acusan a ritmo de música y canciones. Un regalo que nos llega del Festival de Berlín, donde obtuvo el Oso de Plata a la mejor interpretación para el conjunto de las actrices.
- A delirious musical with a touch of film noir starring eight magnificent uninhibited actresses: Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Fanny Ardant, Emmanuelle Béart, Virginie Ledoyen, Danielle Darrieux, Ludivine Sagnier and Firmine Richard cheat on and accuse one another backed up by songs and music. A real treat from the Berlin Festival, where the entire cast of actresses won the Silver Bear for Outstanding Artistic Achievement.

EL TRAJE**España. 102 m.****Director:** Alberto Rodríguez. **Intérpretes:** Eugenio José Roca, Manuel Morón, Vanesa Cabeza, Mulie Jarjú.

- Zabalegi 2000n El factor Pilgrim aurkeztutako bi zuzendarietako batek, Alberto Rodríguezek, bakarrik egiten duen lehen pelikula. Abiapuntu ezohiko samarra erabiliz, berari ez dagokion trajea janzterakoan bizitza zeharo aldatuko zaion gizon baten istorioa kontatzen du. Hortik aurrera, filma ezusteko modu harrigarrian bilakatuko da.
- Primera película en solitario de Alberto Rodríguez, uno de los dos directores de El factor Pilgrim, presentado en Zabaltegi el año 2000. Usando un punto de partida bastante inusual, el film de Alberto Rodríguez cuenta la historia de un hombre cuya vida cambia radicalmente al ponerse un traje que no le corresponde.
- The first movie made on his own by Alberto Rodríguez, one of the directors of The Pilgrim Factor shown as part of Zabaltegi in 2000. Based on a somewhat unusual starting point, it tells the story of a man whose life changes completely when he puts on the wrong suit. Events from then on take an unexpected surprising turn.

agenda**RUEDAS DE PRENSA**

A las **11.20** tendrá lugar la rueda de prensa del film *Octavia*, en la que estarán su director Basilio Martín Patino y los actores Miguel Ángel Solá, Antonia San Juan, Margarita Lozano, Menh-Wai Trin, Aurora Bautista y Paul Naschi. A las **13.55** tendrá lugar la correspondiente a *Pigs Will Fly*, con el realizador alemán Eoin Moore y los actores Andreas Schmidt y Thomas Morris. Bob Hoskins, el Premio Donostia, comparecerá también en rueda de prensa a las **19.00**. Todas se desarrollarán en el K-1.

A las **12.00**, en el Salón Excelsior del Hotel María Cristina y organizada por AISGE, se celebrará una rueda de prensa sobre "El actor y su copyright", en la que estará la actriz Assumpta Serna, presidenta de AISGE, el director de cine Wim Wenders y miembros de la entidad de gestión de los artistas de Francia y del sindicato de actores americano.

COLOQUIOS Y ENCUENTROS ZABALTEGI

Todos los coloquios comenzarán tras la proyección de la película; el horario indicado es el del comienzo del film. En el Kursaal 2, a las **12.00**, la directora finlandesa Lenka Hellstedt y los actores Samuli Edelman y Markus Selin hablarán de *Minä Ja Morrison (Me and Morrison)*. A las **19.00** estarán Alberto Rodríguez, director de *El traje*, y los actores Manuel Morón y Eugenio José Roca. A las **9.30**, en la misma sala, la película húngara *Hukkle* será presentada por su director, György Pálfi, y por el actor Gergely Pohámok.

En el Príncipe 2, a las **20.30**, el director Philipp Stölz y la actriz Alice Dwyer hablarán de *Baby*. Las actrices Lupe Ontiveros y América Ferrera, así como el productor George La Voo, presentarán *Real Women Have Curves* a las **23.00**. El realizador chileno Nicolás Acuña y los actores Leonor Varela y Juan Pablo Ogalde presentarán en el Astoria 1, a las **21.00**, su película *Paraiso B*. El espacio Canal +, a partir de las **14.00**, albergará los encuentros de las películas *Real Women Have Curves* y *Dans ma Peau*. En el mismo lugar y a la misma hora será presentado el libro dedicado a Michael Powell "Arrows of Desire/Flechas de deseo"; intervendrán su autor, Ian Christie, y el director de fotografía, colaborador del cineasta, Jack Cardiff.

MADE IN SPANISH

Los coloquios tendrán lugar tras la proyección de la película. En el Príncipe 6, a las **16.30**, estará el mexicano Alberto Estrella, intérprete de *Exorcismos*. A las **18.00** Jorge Segado y Alberto Fesser presentarán la proyección de los más destacados trabajos presentados al certamen de Cine Comprimido Notodofilmfest.com. En el Príncipe 4, a las **16.30**, el realizador Alfredo Villa hablará de *Washington Heights (Ay amor)*. A las **18.30** acudirán Daniel Calparsoro, director de *Guerreros*, y los actores Eloy Azorín e Iñaki Font. En el Astoria 2, **19.30**, le toca el turno Beto Brant, director de *O Invasor*, y al guionista-productor Renato Clasca.

Los encuentros de esta sección se desarrollarán en el espacio Canal + del hotel María Cristina, **14.00**, con los equipos de las películas *O Invasor* y *Piedras*, así como con los propulsores de Notodofilmfest.com, Jorge Segado y Alberto Fesser.

En el mismo espacio y a la misma hora, se procederá a la lectura del Premio Made in Spanish. Correrá a cargo del jurado compuesto por Francisco Lombardi, Jorge Gorostiza y Michel Reilhac. Made in Spanish propone el último CRUCE DE MIRADAS del 50 aniversario. Tendrá lugar a las **18.00** en la oficina de Zabaltegi (Kursaal) con la presencia de dos invitados sorpresa e, igualmente, con un moderador sorpresa.

MESA REDONDA

"El actor y su perspectiva internacional" es el tema de una mesa redonda a las **18.00** en el salón Excelsior de María Cristina, con la participación de profesionales españoles internacionales.



Una de las imágenes más conocidas de Bob Hoskins junto a Roger Rabbit.

BOB HOSKINS

Excelso actor

¿Se ha visto alguna vez un gánster tan tierno como el gordito bonachón Owney Madden, el dueño del Cotton Club, que Hoskins construyó en la película de Coppola? Tras las necesarias operaciones "quirúrgicas" que los crispados años posteriores del crack de 1928 le obligan a llevar a cabo, se retira al seguro refugio de la cárcel por una temporada ("Hay demasiada ambición por ahí"), tras abrazar a su fiel Frenchy. ¿Y qué decir de George, el ex-presidiario abandonado por su mujer, que acaba como chófer enamorado de una prostituta negra y homosexual en *Mona Lisa*, de Neil Jordan? Le valió el premio de interpretación en Cannes y casi se lleva el Oscar: se lo quitó Paul Newman por "El color del dinero". O del detective Eddie Valiant, siempre al borde de un ataque de nervios en un mundo de "dibos", al que se ve arrastrado por el histórico Roger Rabbit, en la película de

Zemeckis. Por no hablar del adorablemente casposo Smee, al servicio del no menos histórico capitán Garfio (Dustin Hoffman), enfrentado al niño Peter Pan, que compone Robin Williams en la revisitación que Spielberg hizo del héroe infantil por excelencia. Hoskins se "come" a los dos con su rotunda interpretación. Hasta consigue brillar en el torpe cuento de hadas "Super Mario Bros", muy por encima de la película: él es el bueno, claro; el malo, Dennis Hopper, otro Premio Donostia. No tiene cuerpo de galán. Por eso no es una estrella. No importa. Forma parte de la larga nómina de excelsos actores británicos que, a la larga, van más allá de esas minucias. Nos ha regalado un sinfín de sonrisas. Hemos deseado abrazarle mil veces, como a un peluche. Es hora de darle las gracias.

Jesús ANGULO



Temperamento tenaz

Persistente, adjetivo que podría definir a este actor inglés nacido en Suffolk en 1942. Bob Hoskins tuvo que imponerse a un físico que no le permitía interpretar papeles de galán. Se dedicó al teatro y sus primeras apariciones en cine fueron pequeños papeles a partir de la década de los setenta. Su auténtico descubrimiento llegó de la mano de Neil Jordan en *Mona Lisa* (1986), con el que ganó el premio al Mejor Actor en Cannes y obtuvo su primera nominación al Oscar.

Desde entonces, su nombre ha ocupado un lugar privilegiado en el cine británico y estadounidense. Actor, director –*The Raggedy Rawney* (1987) y *Rainbow* (1995), ambas interpretadas por él–, guionista y productor, ha logrado lo que se marcó como objetivo desde pequeño. Dentro de su extensa filmografía, ha encarnado a personajes históricos de importancia: Nikita Krushev, Winston Churchill, Manuel Noriega y Benito Mussolini. Esta noche recibirá el Premio Donostia a su trayectoria profesional. Completa así el triángulo de los galardonados en esta edición aniversario con este reconocimiento.



HOY EN ZABALTEGI

CATHERINE
DENEUVE

ISABELLE
HUPPERT

EMMANUELLE
BEART

FANNY
ARDANT

VIRGINE
LEDOYEN

DANIELLE
DARRIEUX

LOUUVINE
SAGNIER

FIRMAINE
RICHARD



8
mujeres

DIRIGIDA POR
FRANÇOIS OZON

REVISORAS DE MODA ANTOINETTE EROLAT (MONTPELLIER) VÉRY SORBI (PARÍS) ESTILISTA PASCALINE CHAYRANE MÚSICA ORIGINAL VIRGINIA LEVY MONTAJE Y EDICIÓN DE SONIDOS MICK LARROU
 CONTROLES DE SONIDO CHARLES MONTAUDO LAURENCE BAWLEON MONTAJE Y EDICIÓN DE SONIDO ROMANUS DE MONTON SONIDO PIERRE GARNET MONTAJE JEAN-PIERRE LAFOREZE MONTAJE Y EDICIÓN DE SONIDO JEANNE LAPORTE MONTAJE DE PRODUCCIÓN CHRISTINE DE JEREL ADAPTACIÓN JOHN Y HILARIO FRANÇOIS OZON
 CON LA COLABORACIÓN DE MARINA DE VAN DUNDA Y EN UNA TERCERA MEMORIA DE ROBERT THOMAS
 MONTAJE FRANÇOIS OZON UNA PELÍCULA PRODUCIDA POR OLIVIER DELBOSQ Y MARC MISSONIER UNA PRODUCCIÓN DE TOLLET PRODUCTIONS EN COLABORACIÓN CON FRANCE 2 CINEMA Y MARIS FILMS
 CON LA PARTICIPACIÓN DE CANAL+ (FRANCIA) Y CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHE. EN ASOCIACIÓN CON GEMMES

DOLBY
DIGITAL

MEDIA

distribuida por GRUPO **altafilms**



AUTO FOCUS • ESTATU BATUAK

Paul Schrader (zuzendaria). Greg Kinnear (aktorea)

Ospearen ondorio garratzak

The Murder of Bob Crane liburuan oinarrituz, 60ko hamarkadan telesail bati esker famatu bihurtutako aktore baten bizitzaren gorabeherak aztertzen ditu Paul Schraderren lan berriak. Lehenengo eta behin, zuzendariak Willem Dafoeren ausentzia desenkusatu zuen: «Willem Donostiara itzultzeko irrikitan zegoen, baina lan-konpromisoak direla eta, ezinezkoa gertatu zaio etortzea». Bestalde, idazle eta zinegile ospetsuak adierazi zenez, «Crane eta Carpenterren arteko zorabiozko harremana eta euren jokabidea izan ziren istoriotik gehien erakarri ninduten alderdiak».

Gaztetxoaren artean sekulako arrakasta duen Greg Kinnear aktoreak, berriz, orain arte antzeztu dituen komedia erromantikoen eta honako pertsonaia gordina antzeztearen artean alde handirik ez dagoela azaldu zuen: «Aktore-lanetan telebistan hasi nintzen, pertsonaiaren nolabaiteko ezagutza nuen, eta aldi berean, antzezpenerako baliabideak eman dizkit pertsonaia haragitzeko orduan. Halare, aktore baten lana, funtsean, pertsonaia bane hartu ondoren, berau kanporantz proiektatzean datza. Zentzu horretan metodoa berdina izan ohi da, komedia zein drama izanik ere». Kinnearren iritziz dramaren eta komediaren arteko muga guztiz erlatiboa da: «Badira drama antzezten ari direla uste izan arren, barregarri antzean jokatzeko duten aktoreak».

Kasu itxia bai, baina...

Ed Wood, *The People vs. Larry Flint* eta *Man on the Moon* filmen ekoizle-sortzaile taldearen eskutik datorkigun lan honek airean uzten du egiazko Bob Crane aktorearen hilketaren auzia: «Guztion susmoa da hiltzailea John Carpenter izan zela, baina ez poliziak, ezta hamar urteren buruan kasua berririki eta Carpenter auzitegiatara eraman zuten fiskalek ere, ezin izan zuten froga erabakigarriak aurkeztu», argitu zuen zinegileak, «gure zeregina ez zuten kasuaren ikerketan sakontzea, *biopic*



Greg Kinnear eta Paul Schrader Donostiara heldu ziren *Auto Focus* filma aurkeztera.

PABLO

bat egitea baizik». «Istoriok honetara morala hizpide badu, eta ez nago erabat segur hori hala denik, baina hala izatekotan, filmaren irakaspena ez litzateke 'ez ezazu txortan egin', 'ez zaituz orberekoia izan' baizik. Boben hutsegitea ez zen emakume askorekin oheratzea izan, bere jokabideak besteengan izan zuten eragina kontuan ez hartzea baizik». Filmaren izenburuaz, berriz, «fokatze automatikoa edo autoenfokea oraindik asmatu gabe zegoen protagonista hil zen garaian. Hortaz, izenburuak ez dio kameraren fokatzeko sistemari aipamenik egiten. Autoenfoke esan nahi du besterik gabe, norbere buruarekiko enfokea. Izenburua, beraz, pelikularen gai nagusiarekin lotu daiteke, hau da, norberekoikiarekin», komentatu digu zuzendariak.

«Sexuarekiko atxekimenduak baino gehiago filmak ospearen ondorio garratzez dihardu –dio Greg Kinnearrek–. Fama

aktore izatearekin bat datorren gauza da, eta kontu handiz ibili beharra dago. Oinak lurtean tinko eduki behar dira, bestela ospeak oso ondorio kaltegarriak ekar ditzake».

Zuzendaria ez ezik, Schrader muntako gidoilari ere bada, baina batean zein bestean eroso asko sentitzen da: «Gidoiak egiten ditudanean idazle sentitzen naiz, ariketa literario bat da; zuzendari gi-

sa dihardudanean, aldiz, ikusmenarekin pentsatu behar dut. Bata, bakarkako lana da eta bestea, talde lanean egin beharrekoa». Amaitzeko, bere hurrengo proiektua *Exortzista*-ren bertsio berria izango dela adierazi zuen, «jatorrizko filmaren aurretikoa izango da, *Exorcist Prequel* deritzona, alegia».

S. B.

A Mysterious Motel Murder

In his latest film –*Auto Focus*–, director and scriptwriter Paul Schrader investigates the life and death of actor Bob Crane, the star of a popular TV series in the 60s who was found murdered in an Arizona motel in 1978. Based on the book *The Murder of Bob Crane*, «what most attracted me about the story was the frenzied relationship that Crane and his friend Carpenter had», Schrader explains. As for Crane's death, «most people think that it was John Carpenter who killed him, but not the police or the District Attorney who reopened the case ten years later. There is no conclusive evidence. In any case, it wasn't our aim to research into the case, but to make a biopic».

DEIA zinemarekin Donostian

HISTORIAS MINIMAS • ARGENTINA - ESPAÑA

Carlos Sorin (director y guionista), Javier Lombardo, Antonio Benedictis, Javiera Bravo, Anibal Maldonado (actores), Martin Bardi (productor), Nicolás Sorin (músico)



Odiseas anónimas

Comedia y road-movie desarrollada en un territorio de mesetas infinitas y rutas interminables. Tres personajes inician su propio viaje con sus pequeños deseos: «Son personas con carencias, buscan lo que les falta, algo que no tiene nada que ver con las grandes cosas materiales», señaló ayer el realizador argentino Carlos Sorin.

Rodó *Historias minimas* en un pequeño pueblo de la Patagonia con habitantes nativos, salvo dos actores profesionales. El resultado es una entrañable comedia en la que un anciano de 80 años busca a su perro perdido –luego se descubre que la razón real del viaje es cerrar capítulos concretos de su vida–, un viajante de 40 años que desea enamorar a una joven viuda, y una humilde mujer de 25 que desea saber cómo es el mundo de los concursos televisivos.

Durante la entretenida comparecencia ante la prensa –salpicada de anécdotas, carcajadas en la mesa y entre los periodistas, varios arranques de aplausos y unas declaraciones en guaraní– y en la que participaron director, músico, productores y los principales protagonistas –salvo Antonio Benedictis, que incorpora al abuelo–, Sorin explicó que el guión es posterior a la selección de los «no actores» y que partía de la experiencia previa de un corto publicitario. «Trabajar con personas que jamás han actuado es muy riesgoso y requiere una puesta en escena muy flexible –explicó–, pocas indicaciones y ninguna marca. Es más rápido el acceso a la emoción con ellos y, desde luego, no puedes planificar. Cada toma, en cierta medida, es única e imprevisible. No tenían técnica, hacían de sí mismos y todo quedó muy natural».

El rodaje fue más llevadero de lo que pensaban. «Filmar en lugares tan inhóspitos como éste hace crecer la película. La cuestión –recordaba Sorin– era cómo hacer que el rodaje fuera placentero. Allí



El equipo de la película se desplazó casi al completo a Donostia.

EGAÑA

no hay buenos hoteles, la comida tampoco es buena, el tiempo es áspero, agresivo. Debíamos crear un ambiente agradable y, finalizado el film, el equipo al completo recuerda la experiencia como muy satisfactoria. Creamos el ritmo emotivo necesario».

Es el tercer largometraje de este realizador argentino que ganó el Goya a la mejor película extranjera y el León de Plata de Venecia con *La película del rey* (1986) y la Concha de Plata donostiarra a la interpretación femenina por *Eternas sonrisas de New Jersey* (1989). Trabaja en publicidad y preguntado sobre la posible influencia de ésta en *Historias minimas*, manifestó rotundo que «es una película antipublicitaria. Es un cine llano. En publicidad no hay personajes sino arquetipos; en cine, uno tiene que construir la historia y los personajes».

Recordó sus viajes a Patagonia desde hace muchos años y señaló que desde hace cinco la televisión se ha convertido en un nuevo personaje del lugar: «La llegada de la televisión por satélite ha cambiado completamente la vida de sus habitantes y ha creado necesidades fic-

ticias, dejando atrás la precariedad de los deseos que deben cumplirse y que es de lo que habla la película».

N.L.

«Each take is unique and unpredictable»

Yesterday the director, producers and main actors in *Historias Minimias*, a comic road movie, gave a press conference after the film was screened in the Official Section. Apart from two professionals, all the cast are locals from the village in Patagonia where the film is set. The director, Carlos Sorin, explained that working with people who have never acted before requires very flexible staging. «To a certain extent each take is unique and unpredictable.» Shooting was more bearable than they had expected. «There are no decent hotels there, the food is no good either and the weather is harsh. We had to create a pleasant atmosphere and now that the film is over, the entire crew have pretty good memories of the experience.» When asked whether his work in advertising had influenced the film, he replied «it's an anti-advertising film. In advertising you have archetypes, not characters. In films you have to build up the story and the characters.»

T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y - T O D A Y

Basilio Martín Patino

Octavia, the last Spanish film in the competition, marks the first foray of director Basilio Martín Patino into fictional films since 1985. The career of this veteran filmmaker has followed a peculiar arc, which makes him stand apart from his contemporaries. He participated in the launching of the magazine *Cinema Universitario* and in the famous *Conversaciones de Salamanca* of 1955, which marked the first critical appraisal of Spanish cinema (the diagnosis was bad) under the heavy hand of the Franco Government. Ten years later he made *Nueve cartas a Berta*, where he contrasted provincial life with the new insights gained abroad by the leading character; this film –Silver Shell for the best opera prima in San Sebastian– is considered to be one of the pinnacles of the “Nuevo cine español”, the Spanish version of the European nouvelles

vagues of the 60s. His next feature, *Del amor y de otras soledades* (1969), had problems with the censors, which made him decide to withdraw from the industry.

Up to now his career had been typical of “Nuevo cine español” directors but then something happened. He discovered the editing table and the possibility of working in a different way, with different materials: hence, *Canciones para después de una guerra* (1971), a fascinating montage of material he had found about post-war Spain. This new documentary sensibility would inform his la-



ter work, such as *Queridísimos verdugos* (1973), a series of interviews with the last executioners in Franco's regime, or a new montage film of archive material, *Caudillo* (1974), the story of Franco until he won the Civil War. And

then, and with even more interesting results, Patino started to explore a new narrative mode that mixed documentary and fiction: *Madrid* (1987), where a very Wenders-like Rudiger Vogler comes to that city to make a film about it, and *La seducción del caos* (1991), a fascinating mix of actuality and invention under the distorting mirror of our media era. Then he even blurred further the boundaries that define nonfiction films in the TV series of fake documentaries *Andalucía, un siglo de fascinación* (1994-96). In between this work in the field of nonfiction, which is unmatched in our cinema, Patino returned once more to conventional fiction in the beautiful, melancholy *Los paraísos perdidos* (1985), which was also the story of the return of a woman (Charo López) to her childhood town.

Antonio Weinrichter



IRREVERSIBLE

«A pesar de su dureza, sólo es una película»

Vino precedida por la polémica durante su presentación en el Festival de Cannes, y aquí tampoco ha pasado inadvertida. *Irréversible* se presentó en la noche del miércoles, pero fue durante la segunda proyección de ayer tarde en la que se celebró el coloquio con la asistencia de su director, Gaspar Noé, y uno de los actores, Albert Dupontel. El público asistente, mayoritariamente joven, preguntó sobre diversos aspectos de esta película francesa, con especial interés en la famosa escena de la violenta violación.

Gaspar Noé detalló muchos pormenores de este proyecto, que nació con una idea inicialmente distinta, eso sí, contando con la presencia de Monica Bellucci y Vincent Cassel «que al principio no querían una película con sexo explícito. Pero luego cambiamos el guión e introducimos la secuencia de la violación y la venganza, y cuando ellos aceptaron, en poco tiempo conseguimos los cuatro millones de euros para poder empezar a filmar», señaló este realizador galo. La rapidez con la que tuvieron que trabajar, obligó a que buena parte del guión se improvisara sobre la marcha «como por ejemplo la secuencia del metro».

Con respecto a la mencionada polémica el director de *Irréversible* confesó que a la mayoría de los miembros del comité de selección de Cannes no les gustaba la película y finalmente decidieron proyectarla a medianoche: «Creo que es la primera vez que proyectan un filme a concu-

so a esa hora». Por otro lado, es de la opinión de que «las mujeres se sienten más impresionadas por la escena del asesinato y los hombres por el de la violación, porque ellas se pueden identificar con Monica, pero a un hombre le resulta más molesto identificarse con una mujer».

Como el público preguntó varias veces durante el coloquio sobre la escena de violación, Gaspar Noé relató que la secuencia «estuvo más dirigida por los dos actores, que por mí. Ellos estaban más libres y yo sólo me ocupaba de colocar la cámara». En cualquier caso subrayó que le gustaba su película y como dijo anteriormente durante la presentación, a pesar de su dureza, «*Irréversible* es sólo una película. Tampoco me excita sexualmente; es una secuencia para mí como expresionista».

Otras cuestiones planteadas ayer fueron referidas a los sonidos que se utilizan en el filme, como el contrabajo que se escucha en la primera parte «y que da miedo, porque es como una secuencia de terremoto y afecta a la gente, le provoca náuseas», declaró. El concepto del tiempo también está muy presente en el filme, algo sobre lo que Gaspar Noé confesó no tener una opinión concreta. «Pero creo que esta película se parece a una tragedia griega, porque hagan lo que hagan los personajes, se sabe lo que va a pasar luego: es una historia de destrucción».

M.E.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

REAL WOMEN HAVE CURVES



A. Ferrera eta L. Ontiveros antzezleak Sundancen saritu zituzten.

EGANA



El director Gaspar Noé y el actor Albert Dupontel durante la presentación de *Irréversible*.

PABLO

From Sundance to Donostia via Cannes

Irréversible, which caused a scandal at Cannes, was presented yesterday by its director, Gaspar Noé, and one of the actors, Albert Dupontel. Gaspar Noé explained the details of the project, which initially began as a different idea: «In the beginning, Monica Bellucci and Vincent Cassel didn't want a sexually explicit film. But then, we changed the script and introduced the scene of the rape and, once they accepted, we immediately got the 4,000,000 euros we needed to start shooting».

Lupe Ontiveros and America Ferrera, the main actresses in *Real Women Have Curves*, received a long round of applause when they came on the stage, together with producer George La Voo, after yesterday's screening. It won the Audience Award and the Special Jury Prize at Sundance, and is competing for the New Directors' Award in San Sebastián. The film tells the struggle of Ana, a young Mexican from East Los Angeles, to fulfil her dreams without betraying her family and its traditions.

Ontiveros eta Ferrera, benetako emakumeak

Real Women Have Curves filmeko aktore nagusiek, Lupe Ontiveros eta America Ferrera, izugarritzko txalo zaparrada jaso zuten Kursaal 2 aretoko emanaldiaren ondoren George La Voo ekoizlearekin batera jendaurrean filma aurkeztu eta berari buruz mintzatzerira irten zirenean. Belaunaldi ezberdinetako bi emakumeok ama-alaba dira Los Angeleseko ekialdean bizi den sendi txikano xume baten inguruan garatzen den zinta honetan. Hain zuzen, istorioaren ardatz nagusia bi pertsonaia horien harremana da. Sundancen Publikoaren Saria eta bi aktore hauentzat Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zituen, eta Donostian Zuzendari Berririk Sarirako hautagaia da. «Eskerrik asko, Donostia», euskaraz agur tu ondoren, Ontiverosek duela hamar urtetatik ezagutzen duen Zinemaldi honetara itzuli izanak asko pozten duela adierazi zuen, «zuengatik itzuli naiz» ikusleei esanez. Pertsonalki oso alai eta jatorra bada ere, ama zorrotzaren rola jokatzen du. «Film honetan inor ez da gaiztoa, amaren jokabidea ulertzekoa da, betidanik langilea izan da eta ez zaio ongi iruditzen alaba gaztea ikasketak burutzea unibertsitatera joatea». Ontiverosek azaldu duenez, ama hori bezalako asko dago munduan, alaba etxetik joatea onartuko ez duena, bizitza osoan zehar langilea izanik belaunaldi berrietako emakumeek ere lan egitea beharrezkoa iruditzen zaiona eta alaba etxetik joateak sendia haustea adierazten duela uste duena. «Bestalde, argi dago ama harro eta burugor horrek bere alaba maite duela», gehitzen du, hitz egiterakoan ingelesa eta gaztelania nahasiz. Bera bezala, filmeko pertsonaiak bi hizkuntzetan mintzatzen dira.

Filma jatorriz kolonbiarra izan eta Estatu Batuetan bizi den Patricia Cardoso hasiberriak zuzendu du, eta gidoia, George LaVoo ekoizleak eta Josefina López idatzi zuten, azken horren antzezlan egokitzuz. «López bere bizitzako esperientzietan oinarritu zen», azaltzen du ekoizleak, mirespenez. Idazleak Los Angelesen legez kanpoko jantzi-ola txiki batean lan egin zuen, filmeko protagonistek bezala.

Itxura fisikoaren garrantzia emakumez mintzo den zinta honen gai nagusietakoa da, izan ere, amak alaben gizentasuna ez baitu onartzen, horiek diren bezala gustura daudela behin eta berriro esango badiote ere. LaVoo aitortu duenez, bera txikitzen gizona izan zen eta inguruko diskriminazioa jasan zuen. Eszena barrengarrietakoa emakume guztiek arropa kenduko duteneko da. «Hasieran lotsa pisika bat eman zidan, baina sei orduz biluzirik egon ondoren, askapen bikaina zela konturatu nintzen», azaltzen du Ferrera gazteak. Ontiverosek, berriz, arropa kenduko ez duen emakume klasikoa, «ohitura kontua dela» gaineratu zuen, ikusleen barrea eraginez.

Gizarte mexikarrean oso arrunta ez bada ere, film honetan etxeko agintariak emakumeak dira. Erabaki guztiak amak hartzen ditu eta aita oso isila da. «Aita pertsona azkarra da, amarenganako konpasiorik ez duelako», gehitzen du Ontiverosek, irribartsu.

HBO kable bidezko kateak ekoiztua, telebistarako sortu zuten, gerora Sundancen izandako harrera zela eta zine aretoetan erakustea erabaki bazuten ere. Estatu Batuetako areto komertzialetan hiru aste barru estreinatuko da.

A.M.

La Linterna Mágica • Consorcio Salamanca 2002

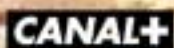
OCTAVIA

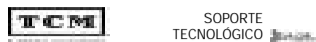
Una película de Basilio Martín Patino

Miguel Angel Solá • Margarita Lozano • Antonia San Juan • Menh-Wai Trinh • Blanca Oteyza • Mónica Cervera
y Paul Naschy

Con la colaboración especial de Teresa Berganza y Aurora Bautista

Montaje Martín Eller - Fotografía J. L. López - Linares - Producción Ejecutiva Arturo de la Orden - Producción Carmen Gullón





ZINEMALDIEN GAILURRAK /
PERLAS DE OTROS FESTIVALES

CIDADE DE DEUS

La vida difícil en los suburbios de Río de Janeiro

Una de las sorpresas de la última edición de Cannes, la brasileña *Cidade de Deus*, se estrenó ayer con la presencia de su director, Fernando Meirelles, que se disculpó ante el público por hablar en "portuñol" durante el coloquio celebrado después de su proyección. Esta película, candidata al Premio Perla del Público que a partir de este año patrocina TCM, tiene como base varias historias reales centradas en la figura de un niño que vive en los suburbios de Río de Janeiro rodeado de un ambiente hostil, cuyo sueño es poder sobrevivir y llegar a convertirse un día en un gran fotógrafo. «Ése es el punto de partida, la presentación de Buscapé, el narrador de esta historia». Arranca a finales de los 70 y acaba a principios de los 80, siguiendo los pasos de este personaje observador y sus amigos. Al mismo tiempo, Meirelles subraya la importancia de la localización de esta historia y considera que es el propio barrio que da nombre al título del filme, *Cidade de Deus*, el verdadero protagonista.

La historia ha sido adaptada por el guionista Mantovani a partir del libro de Paolo Lins. Una novela que trata con realismo el crecimiento del crimen organizado y el desarrollo del narcotráfico en ese suburbio de Río de Janeiro, y que habla de la marginación de las favelas, ambiente que el escritor conoce por su propia experiencia.



Fernando Meirelles, director de *Cidade de Deus*. PABLO

Uno de los principales retos de este filme ha sido, según explica su director, el intenso trabajo con los actores. "Son actores amateurs, niños que encontramos por diferentes comunidades de Río con los que ensayamos durante más de seis meses". Reconoce que las improvisaciones y el acercamiento a las vidas de cada uno de ellos sirvió para enriquecer esta historia "repleta de anécdotas, situaciones y personajes reales". El objetivo era, según Meirelles, hacer que los espectadores se relacionasen directamente con los personajes.



HUKKLE

BABY



György Pálfi en Hukkle elkarriketarik gabeko saiera berezia da.

PABLO

Hungria eta Alemaniatik ekarritako bi opera prima

György Pálfi zuzendari hungariarrak *Hukkle* filma aurkeztu zuen, mundu mailako lehen estreinaldia izanagatik bereziki urduri eta hunkituta. Donostiara ekarri aurretik, laburren munduan ibilitako zinemagile gazte horren lehen film luzeak bi sari garrantzitsu jaso ditu bere herrialdean.

Pálfi izenburuaren esanahia argitu nahi izan zuen, elkarriketarik gabeko filma izanik baduela bere zentzua esanez. «Hukkle hitzak zotina esan nahi du hungarieraz». Elkarriketarik gabeko filma egin izana esperimendu berezia dela onartzen du, pertsonaiekin egindako istorio bat kontatzerakoan horrek dakarren zailtasun eta arriskua azalduz. «Niretzako fikziozko filma da. Ez dut dokumental bezala ulertzen, nahiz eta estiloa ikusirik jenero horretakoa dirudien».

Elkarriketarik ezean, soinu eta irudiek garrantzi berezia dute film honetan. Hain zuzen, Gergely Pohámok argazki zuzendari Donostiara etorri da, halaber. Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia den Pálfi gazteak, azkenik, bere filma joko baten antzekoa dela azaldu zuen hedabideen aurrean egindako aurkezpenean. *Hukkle* ikusteko azkenengo aukera gaur gaueko 11etan izango da, Warnerreko 10 aretoan.

Philipp Stölzl alemaniarrak egunotan Zinemaldian aurkeztu duen *Baby* bere lehen film luzea, berriz, gaur arratsaldeko 8.30etan, Príncipe 2n, eta bihar gaueko 11ak laurden gutxitan Astoria 1en ikusgai izango da. *Hukkle* bezala, *Baby* alemaniarra bere herrialdekanpo erakusten den lehen aldia da. «Zinemagintza espainiarra oso gustukoa dut eta nire lana hemen aurkeztea ohore bat da».

Stölzlek filmatutako fikziozko lehen film luzea bada ere, irudien munduan aspaldidanik dabil sartuta eta, beste lanen artean, Madonnaren eta Garbage taldea-



Baby alemaniarren zuzendaria, Philipp Stölzl, Dwyer aktorearekin.

PABLO

ren bideo musikalak zuzendu ditu. *Baby*-k istripu baten ondorioz emaztea galdu duten bi gizonen eta horietako baten alabaren istorioa biltzen du. Alabaren rola, eskolan baimena eskatu eta Donostiara zuzendariarekin batera etorri ahal izan duen Alice Dwyer gaztetxoak antzezten du,

Stölzlek jendaurrean haren lana goresiz oso harro aurkeztu zuena. Alemaniako zinemagile hasiberria Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia da.

A.M.

A Pearl from Rio

Brazilian film *Cidade de Deus*, which was one of the surprise hits at the latest Cannes Festival, was premiered yesterday in the presence of its director, Fernando Meirelles. The film, which is competing for the Pearl of the Audience Award, is based on several real stories which focus on the character of a child who lives in the favelas of Rio de Janeiro, in a hostile environment whose dream is to survive and become a great photographer. Meirelles stresses the importance of the setting of the story and considers the shanty town itself, which is called *Cidade de Deus*, as the real main character of the film.

Hungarian filmmaker György Pálfi yesterday presented his first feature film, *Hukkle*, which has been awarded two important prizes in his country. Being a film without any dialogue, Pálfi admitted the difficulties he's had and the risk he has taken in making it. «For me, it's a fiction film. I don't consider it to be a documentary, even if its style makes it look like one».

German director Philipp Stölzl has also presented his first feature film, *Baby* during the last few days. As with *Hukkle*, this is also the first time it is being shown outside his country and is competing for the New Directors Award. Young actress Alice Dwyer, who plays the role of the daughter in the film, is also in San Sebastian to accompany the filmmaker.



CIDADE DE DEUS

Bortizkeria Brasilgo kaleetan

Paolo Lins idazlearen eleberrri batean oinarrituta, *Cidade de Deus* pelikula Rio de Janeiroko izen bereko auzo bortitzean hirurogeien bukaeratik latrogeien hasierara delinkuentziak izan zuen gorakada islatzen du. Auzoa bera da hain zuzen film honetako protagonista nagusia eta narratzailea "Buscapé" izeneko gazte beltz bat da, gaizkilea izateko balio ez duena, baina artista eta argazkilari on bat izateko dohain nahikoa duena. Bere begiei esker ikusiko dugu auzoan gertatzen dena, bizitza, heriotza, maitasuna, liskarrak...

Fernando Meirelles zuzendariak eta Katia Lundek Rioko komunitate desberdinetako 110 aktore gazte ez-profesional bildu zituzten eta zortzi hilabetez lan egin zuten haiekin tailer berezi batean. Gazte hauen esperientziekin, hizkerarekin eta inprobisazio ahalmenarekin pelikula dexente aberastu zen.

Iazko ekainetik abuztura errodatu zen filma, aurrekontua 3,3 milioi dolarretakoa izan zelarik. Walter Salles izan zen ekoizleetako bat, eta, berak dioenez, Brasilen errealtatea fikzio gehiantan azaltzen denetik haratago doa, bortizkeria garrantzirik gabeko zerbait bilakatu baita. Hau guztia oso ongi islatzen du bere ustez Paulo Linsen eleberriak, bertan faveletan boterea lortzeko borrokak eta narkotrafikoaren garapena argi agertzen direlarik. Sallesen ustez, Meirellesen filma berrikuntza bat da zine brasildararen barnean eta herrialdea mehatzatzen duen zurrumbiloa hobeki ezaizteko aukera ematen du.

UNE PART DU CIEL

Kartzelako eta lantegiko borrokak

Bi emakumeren erresistentziari buruzko pelikula bat da *Une part du ciel* filma. Haietako bat, Joanna, kartzelan dago eta bertako agintarien boterearen aurka borrokatuko da. Bitartean, lantegi batean aritzen den Claudinek bere iragana aztertuko du, Joannarekin lotzen duen iragana hain zuzen. Egunen batean, Joannaren abokatuak zerk eraman zuen bere adiskidea biolentzia erabiltzera galdetuko dio Claudineri, baina honek hitz egiten badu nolabait babesen duen sindikatu salatuko du. Drama, beraz, lantegia eta kartzelaren artean gertatzen da, arazo pertsonal eta politikoak nahasten direlarik. Hasiera batean, Joannak etsi nahi izanen du, baina azkenean bere duintasunaren alde, eta baita beste emakume batzuenaren alde, borrokatuko behar duen indarra aurkituko du. Claudinek hitz egiten du eta borrokaren lehenengo lerroan jarriko da lantegian. Sindikatuaren eskaintza alde batera utziko du, nahiz eta honek bere kanporaketa suposatzen duen.

Bénédicte Liénardek zuzendutako pelikula hau aurten Cannesko Zinemaldiko Un Certain Regard saillean ikusi ahal izan zen. Belgikak, Luxemburgok eta Frantziak ekoiztu duten lan hau.

EL PIANISTA

Un superviviente del horror del gueto

Basada en el libro escrito por su verdadero protagonista, Roman Polanski narra en *The pianist* las vicisitudes de un pianista judío en medio del horror impuesto por los nazis en el gueto de Varsovia. Es la historia de un superviviente del Holocausto, del genocidio cometido por los alemanes, y es también otro recordatorio de la necesidad de conservar la memoria histórica, de no olvidar nunca lo que pasó. Y es, además, una película excelentemente rodada, con toda la sabiduría cinematográfica de un Polanski en gracia, que consiguió gracias a esta obra la Palma de Oro del Festival de Cannes.

The Pianist produce escalofríos en muchos momentos, por mucho que sepamos de Historia o muy documentado que esté el exterminio cometido en el gueto de Varsovia. Y no sólo por la terrible experiencia del pianista Wladyslaw Szpilman; aunque no sale reflejado en la pantalla, uno se imagina perfectamente el terrible destino de su familia, a la que perdemos de vista cuando son introducidos en los siniestros trenes de

Adrien Brody y Thomas Kretschman en una escena del film *El pianista*, de Roman Polanski.



carga. El cineasta polaco retrata en toda su intensidad la brutalidad nazi y las extremas dificultades de los alrededor del medio millón de judíos, de los que sólo una pequeña parte sobrevivió.

Es difícil imaginar qué tiene que suponer para una familia burguesa y para una persona que sólo vive para la música ver que todo su mundo desaparece, saber que van a morir por los sueños de grandeza y el antisemitismo de un

iluminado, verse condenado a la soledad más absoluta y al hambre en una ciudad devastada. Lo podía haber dicho Szpilman, pero es otro músico el que les espeta a los prisioneros alemanes: «Me habéis quitado mi violín, mi música, lo que más amaba». Curiosamente, al final nos queda la duda de si el pianista de Polanski se salva por encontrar un resto de humanidad en un oficial alemán o gracias a su música.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

DANS MA PEAU

Los límites del cuerpo

Esther es una bella mujer de alrededor de 30 años, y parece que con una prometedora carrera profesional, que, un día, en el transcurso de una fiesta, tiene un accidente al que en principio no da importancia. Al cabo de unas horas se da cuenta de que es algo más grave de lo que pensaba y esto parece afectarle profundamente. A partir de entonces comienza una exploración de su cuerpo que tiene bastante de masoquista y que llegará a poner en peligro su trabajo y la relación con su novio y las personas que la rodean.

Dans ma peau es el primer largometraje de la actriz Marina de Van, protagonista y también guionista de obras como *Regarde la mero Sitcom*, que en esta ocasión ha escrito, dirigido y protagonizado el film, una película dura en la que una mujer con el éxito profesional asegurado y con una cómoda vida personal se ve impulsada a la automutilación por una fuerza superior a ella, que le irá conduciendo a un aislamiento casi total, a la soledad absoluta.

Hay algo inquietante en esta película, quizá porque la directora ahorra a los espectadores escenas truculentas y excesos de sangre. Es precisamente esa contención en la puesta en escena la que provoca cierta incomodidad, ya que, en vez de escandalizarse por continuas sangrías y mutilaciones, uno se pregunta qué es lo que ha podido llevar a una mujer como la protagonista a esa soledad tan terrible, a esa escena final en la que yace quieta, inmóvil, absolutamente sola y no se sabe si también muerta. Como contrapunto a toda esta gravedad, hay también algunas escenas con cierto humor, como las de la cena de negocios en la que una mano se separa del cuerpo y busca desesperadamente el cuchillo con el que herirse. Alguien verá además una especie de homenaje a Buñuel en las largas secuencias en las que el cuchillo va pasando frente al ojo del personaje, como si estuviera coqueteando con él.

Ciertamente no es *Dans ma peau* una película fácil de ver, pero el tema que aborda, el de la relación de las personas con su cuerpo.

REAL WOMEN HAVE CURVES

Bi belaunaldiren arteko amildegia

Etorkin familia bateko bigarren edo hirugarren belaunaldiko paritaideen bizimodu erakusteaz gain, ama-alaben arteko liskarrak, aurreiritziak eta ulertuezinak aurkezten ditu Patricia Cardoso kolonbiarrak zuzendu duen *Real Women Have Curves* filmak. Ardatza, hortaz, ez litzateke izanen inmigratioaren afera -hemen familiako kide gehienek ongi hitz egiten dute ingelesez, nahiz eta momentu batzuetan espainiera ateratzen zaien modu naturalen-, baizik eta protagonistak, hemezortzi urteko Anak, aurrera egiteko gainditu behar dituen traba guztiak, eta bereziki amak berak jartzen dizkionak. Kontutan hartu behar da Carmen amak asko sufritu behar izan duela bizitzan herrialde arrotz batean alabak mantendu ahal izateko, eta neska gazte batek Unibertsitatean ikastea luxuzko kapritxo bat iruditzen zaio, batez ere horretarako beste hiri batera joan behar baldin badu, familia puskatuz. Amaren ideia zaharkituek eta Anaren ametsek talka egiten dute behin eta berriro, etxean nahiz Anak bolada batez lan egin behar duen ahizparen arropa-tailerrean. Ana, ahizpa eta amaz gain, hainbat emakume latinamarikar aritzen dire lanean tailer horretan eta haien arteko elkarrizketak dira film honen lorpenik borbilena, bereziki denak beren gorputzak erakusten hasten direnean, beren tripak eta hanka lodiak ere ederrak izan daitezkeela oharitzen direnean.

Ana eta amaren pertsonaietan iragana eta etorkizuna lehiatzen dira nolabait. Neskak ez du onartuko berarentzat presatu nahi duten paisajea: senarra, umeak, sukaldea... eta aurre egiten dio inposaketari. Ez dago bere amaren bidea errepikatzeke prest. "Ez naiz jada zure umea", esanen dio momentu batean ama minduari, baina, beste alde batetik, ez zaio erraza izanen familia alde batera uztea, bereziki berarekin konplizitatez beteriko harremana duen aitona.

Real Women Have Curves Patricia Cardosoaren lehendabiziko luzemetraia da,



Pelikularen irudi bat.

baina zuzendariak bazuen nolabaiteko eskarmentua zinemagintzan eta berak egindako laburmetraiek hainbat sari jaso dituzte. Arkeologia ikasi zuen kolonbiar honek, baina, zinemarako grinak bultzaturik, alde batera utzi eta bete-betean sartu zen zeluloidearen munduan. Azken hamalau urteetan Estatu Batuetan bizi izan da Cardoso eta bere lehenengo film luzean ikus daitekeenez, oso ongi ezagutzen du herrialde horretan bizi diren emakume latinamerikarren bizimodua, dramatismo gabe eta baikortasun ikutu batez islatu duena.

LA GUERRILLA DE LA MEMORIA

Un colectivo olvidado por la Historia

Tras su paso por el certamen hace dos años con *La espalda del mundo*, el realizador peruano Javier Corcuera regresa al Festival para presentar su más reciente proyecto, *La guerrilla de la memoria*, un documental que rescata la historia de los guerrilleros antifranquistas y que ya se estrenó comercialmente en febrero.

Este proyecto surgió de la productora de Montxo Armendariz, que preparaba al mismo tiempo *Silencio roto*, un largometraje que también versaba sobre el mismo tema, pero con la diferencia en que en esta ocasión la voz era la de los protagonistas reales.

Para llevar a cabo este documental fue necesario recabar testimonios y fotografías, «que fue lo más difícil de lograr, porque no hay mucho material gráfico. Precisamente los propios guerrilleros que participan en la película hacen referencia a que durante aquellos años les hubiera gustado hacer más fotografías. Al fin y al cabo no hay nada porque

Forgotten Heroes

The Peruvian director Javier Corcuera came to the Festival two years ago with *La espalda de Dios* and he's now back with his latest project *La guerrilla de la memoria*. It's a documentary about the guerrillas who continued to fight against Franco after 1939. The idea for the project came from Montxo Armendariz's production company that was preparing a film on the same subject at the same time, although in Corcuera's case, the characters are real. It was very difficult to get any graphic material for the film because the guerrillas hardly took any photographs. «When all's said and done, there's nothing because officially they denied that they existed» Corcuera explains.

It's a subject that hasn't been exploited very much and the filmmaker stresses that there were about 5000 guerrillas in the mountains whose exploits have been hushed up and forgotten about.



Javier Corcuera vuelve al Festival con un nuevo proyecto cinematográfico sobre los guerrilleros antifranquistas.

PABLO

se negaba su existencia», explica Javier.

El tema de la guerrilla antifranquista ha sido poco explotado, y este cineasta recalca la importancia de rescatar un colectivo aproximado de cinco mil personas, «que han sido olvidados y silenciados, y que siguen luchando por lograr sus reivindicaciones, como han hecho los republicanos». *La guerrilla de la memoria* rememora las vivencias de una gente que hasta unos años eran considerados como bandoleros. «Perdieron una batalla pero ahora lo que quieren es que se reconozca su resistencia y su existencia, como en otros países».

Los testimonios de este documental son principalmente orales, recopilados a través de más de cincuenta horas de conversaciones con nueve de los guerrilleros que aparecen en el filme. Es un viaje a los recuerdos de una época comprendida entre 1939 y 1965, cuando muere el último guerrillero en activo. Sin

embargo, Javier Corcuera insiste en que en este proyecto no trata de hablar sobre el pasado: ¿no son sólo recuerdos, «sino que se trata de testimonios útiles para que miremos hacia adelante. Ellos tienen una visión de futuro, son personas que quiere contar a otras generaciones unos hechos que no se conocen para que no se olviden. Son gente que no conocen la palabra derrota».

La trayectoria profesional de Javier Corcuera ha estado marcada hasta ahora por los documentales, aunque comenta que «no descarto nada porque también me interesan otros modos de hacer cine. Hay historias que se cuentan mejor desde la ficción y otras desde la realidad, aunque también se pueden mezclar los dos géneros», señala.

Rechaza el concepto de que el documental no es rentable económicamente, «porque la rentabilidad es otra, más de tipo social y cultural, no tiene precio».

Precisamente este género atraviesa un buen momento y es partidario de impulsarlo a través de iniciativas: e incluso va más allá, porque en su opinión hay que apoyarlo como a las películas de ficción «o incluso más que a ellas».

M.E.



Zine grina dutenekin bat



INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

Las Palmas de Gran Canaria 2003
28 de Marzo al 5 de Abril



Felicidades 50 Aniversario



AYUNTAMIENTO DE
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Un nuevo mar en Australia

Como tantos otros directores, especialmente muchos de los que han protagonizado el ciclo clásico de este Festival en los últimos años, Michael Powell tuvo una trayectoria errática y desigual en su recta final. Mientras muchos realizadores de largo oficio terminaban su filmografía en la frontera de los años 60 refugiándose en coproducciones europeas de escasa entidad (Robert Siodmak, Frank Borzage, William Dieterle), Michael Powell fue saltando, tras el fracaso de la ahora adorada *Peeping Tom* (1960), del cine a la televisión y de Gran Bretaña a Australia. En algunas ocasiones manteniendo su interés en unir las formas del cine y la música, como *Bluebeard's Castle* (1964) o también realizando un filme infantil, *The Boy Who Turned Yellow* (1972).

Pero el trabajo de Michael Powell en los años 60 no es cómodo ni rutinario, sus films siguen tratando de buscar nuevos caminos en una década convulsa para el lenguaje cinematográfico, y aunque no encontrara la inspiración en solitario de la *primera The Edge of the World* (1937) o la madura *Peeping Tom* (1960), hay una serie de films muy poco conocidos en esta etapa final que conviene descubrir. *The Queen's Guard* (1961) comienza de forma poco prometedora, a pesar del esplendor que le otorga el Cinemascope: el primer cuarto de hora es casi un documental, con una pequeña ficción como excusa, sobre la importancia de la guardia real, con el desfile militar y el cambio de guardia que los turistas gustan de admirar en el Londres más oficial. Pero

luego *The Queen's Guard* deriva en film bélico, o más bien en retrato de la vida militar de un joven que tiene que superar el trauma creado por su padre, exigente oficial que le obliga a mantener alto el pabellón familiar. Daniel Massey y Raymond Massey fueron padre e hijo también en la ficción.

Más interesante son las incursiones que hizo Michael Powell en Australia, después de rodar episodios televisivos de diversas series. *They're a Weird Mob* (1966) presenta, realmente, a un puñado de gente extraña en un collage de intenciones no menos desconcertantes en un cineasta como Michael Powell, que abandona el preciosismo de otros tiempos y se deja tentar por un intento de modernidad sesentera, a partir de la llegada de un italiano a Sydney. No comprende a la gente del lugar, porque dice que viven cabeza abajo, ni lo que considera extrañas costumbres: no le entienden cuando pide una cerveza, y casi llega a ahogarse en una playa sin que le rescaten. Con cierta vocación de reportaje (una vez más el interés de Powell por el documental), pero con un sentido del humor desorbitado y socarrón, *They're a Weird Mob* se presenta como un



En *They're a Weird Mob*, Michel Powell se deja tentar por la modernidad de los sesenta.

experimento extravagante para descubrir un país. En cambio *Age of Consent* (1969), más reposada y certera a pesar de resultar algo dispersa en un principio, es un interesante retrato de un pintor que retorna a los paisajes que le inspiraron en sus comienzos, y establece una curiosa relación con una chica dominada por su abuela. James

Mason compone un atractivo personaje bohemio y una jovencísima Helen Mirren se revela sensual y seductora. El mar y el aislamiento de la costa vuelven a tener presencia en un Michael Powell de nuevo reconocible.

Ricardo Aldarondo



Donostia, zinezko biria
Una ciudad de cine

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



Ayer a la tarde tuvo lugar un encuentro en el Ian Christie departió junto a otros historiadores en torno a la figura de Powell.

GOROSTEGI

Ian Christie: «Powell construyó un cine de lo maravilloso»

El irlandés Ian Christie es el autor del libro "Arrows of Desire", cuya traducción ha publicado el Festival conjuntamente con Filmoteca Española como complemento al ciclo dedicado a la obra de Michael Powell. Christie es un historiador especialista en cine soviético, a cuya difusión en Occidente viene contribuyendo desde los años 70. También ha trabajado mucho sobre el cine de Martin Scorsese y ahora está preparando una edición actualizada de su libro de entrevistas "Scorsese por Scorsese". Christie dice que Scorsese ocupa una extraña posición en Hollywood: quiere hacer cine artístico dentro del sistema de estudios, algo que exige un equilibrio muy

delicado. Uno de los grandes ejemplos históricos a este respecto es, precisamente, el que ofrece la obra de Powell firmada conjuntamente con el guionista húngaro Emeric Pressburger.

En su libro sobre Powell y Pressburger se insiste una y otra vez en que su cine desafía la larga tradición del realismo que, de John Grierson a Ken Loach, domina el cine británico.

Sí, cuando conocí a Michael una de las primeras cosas que me dijo fue que el naturalismo estaba matando al cine. Pensaba que el cine estaba enredado en una falsa, y aburrida, concepción de realismo y él quería impulsar sus películas hacia un sentido del artificio que ha-

bía heredado del cine mudo. En cuanto pudo escapó de las convenciones de ese falso realismo para construir un cine de lo maravilloso, no necesariamente, fantástico, que le permitía abordar temas interesantes captando la atención del público. Eso le llevó hacia una concepción casi musical del cine. Todos mencionan a ese respecto títulos como *Las zapatillas rojas* o *Los cuentos de Hoffmann* pero revisando su obra vemos que empezó a experimentar con esta idea antes: *A vida o muerte*, para mí, es como una mascarada de la corte isabelina, un espectáculo total en el que intervienen la música, el color, el diseño de los escenarios...

Powell no pudo culminar esta concepción operística del cine porque fue perdiendo el favor de los productores y del público...

Se dice que su carrera acaba efectivamente en 1960 con *Peeping Tom*. Pero si se lee el segundo tomo de sus memorias se descubre una larga lista de proyectos que no pudo llegar a hacer y que hubieran cambiado la faz del cine inglés (que vivía por entonces una de sus peores épocas) y quizá del cine mundial. En su época esos proyectos se veían como algo elitista y no se hicieron. Pero para ver de forma global la carrera de Powell hay que tener en cuenta no sólo lo que hizo sino lo que quiso hacer: ayer hablaba aquí en San

Sebastián con Jack Cardiff y me contó la enorme cantidad de tiempo que dedicaron a preparar un proyecto como el de la adaptación de *La tempestad*, que al final no llegó a puerto.

¿Ha llegado a ocupar Powell el lugar que merece en la historia del cine inglés?

Sigue sin vérselo dentro de la tradición. Hoy muchos cineastas jóvenes declaran su entusiasmo por sus películas pero no hay muchos estudios históricos o académicos de su cine: se le considera como un cineasta más excéntrico que esencial. En parte el problema es que resulta difícil identificar exactamente cuál es el tema de muchas de sus películas. El crítico Frank Kermode dice que un clásico es algo que permanece abierto a diferentes interpretaciones para diferentes generaciones: algo que define perfectamente el sentido del cine de Powell y Pressburger. Que tiene además otra notable peculiaridad: los cineastas ingleses han tenido problemas para abordar la idea de una cultura inglesa o de la condición de la vida inglesa en sus películas; sin embargo, The Archers, la productora de Powell y Pressburger, aborda esas cuestiones una y otra vez en el cine que firmaron conjuntamente.

Antonio Weinrichter

Ian Christie on Michael Powell

Film historian Ian Christie says that the work of Michael Powell and Emeric Pressburger is a vindication of the (British) studio system: «Specially during the war years, it is amazing how they managed to shoot a film, do the pre-production of the next one and start thinking of a further one, simultaneously. Of course, I've discovered that they scarcely rewrote their scripts: they went to work with the first version... Afterwards, filmmaking became a more isolated task, each film being a new enterprise made by little groups of people scattered here and there. That's is the condition of cinema in general nowadays, in most countries of Europe». Apart from the obvious choice of titles, Christie recommends others such as *A Canterbury Tale*, «which was not seen in its original form for more than 30 years. Also, "Colonel Blimp" was not properly seen until the mid-80s. It should have become the British *Citizen Kane*, but somehow it is still a work to be discovered for many people. There's also his first personal film, *The Edge of the World*. «Now I'm preparing the DVD issue, which includes a commentary of his widow, Thelma Schoonmaker».



Proyección especial de *Narciso negro*

Jack Cardiff, director de fotografía de *La condesa descalza*, *Las zapatillas rojas* y *Black Narcissus*, esta última película por la que ganó un Oscar, estuvo ayer en la proyección especial del film de Michael Powell con una de las actrices del reparto, Rosita Segovia, famosa bailarina que perteneció a la compañía de Antonio. También compareció, en la sesión del Kursaal 1, Ian Christie, autor del libro sobre el cineasta británico y los tres saludaron al público presente.

EGANA

Patrocinado por:



EIN PRODUZENT HAT SEELE
ODER ER HAT KEINE

Ekoizle baten arima

Telebistarako egindako dokumental-elkarrizketa hauxe da Volker Schlöndorffen azken lana, orain arte behintzat. Bertan, errespetu handia zion zinemagile bat aukeratu zuen solaskide, Billy Wilderrekin urte batzuk lehenago egin zuen bezala: Horst Wendlant zinema ekoizle alemaniarra. Ekoizle horrek Schlöndorffen ia film guztiak eraman ditu Alemaniako pantaila-tara, Tobis-Filmust banaketa etxearen bitartez, eta biek harreman estua gorde izan dute urteetan.

Dokumental honek bien arteko solasa erakusten du, ordu eta laurden ingurura laburbilduta. Izenburua bera nahiko adierazgarria da: *Ekoizle batek arima du, edo ez du ezer*. Hortik abiatuta, ekoizle horren arima bilatzen ahalegintzen da Schlöndorff, haren bizitza, ibilbidea eta zaletasun zinematografikoak gutxika-gutxika aletuz. Wendlant ekoizle eta banatzaile bitxia izan da beti. Laurogei film baino gehiago ekoitzi izan ditu, gehientsuenak ikusleak entretenitzeko asmo hu-

tsarekin sortuak. Dena dela, pelikula *sakonagoetan* era hartu du parte; adibidez, Fassbinderrekin eta Bergmanekin.

Solasaren une interesgarrienak bi zinema mota horien inguruko eztabaida tar-teak dira, zalantzarik gabe. Wendlantek ikusle guztientzako moduko pelikulak landu ditu —komedia arinak, abenturazko obra entretenigarriak, polizien ingurukoak—, eta lan horien balioa nabarmentzen du. Zinema mota hori aldarrikatzen du, ikuslearekin duen harremanaren aberastasunagatik. Schlöndorffek kontra egiten dio horrelako iritzietan. Izan ere, baten estiloak eta bestearenak ez daukate zeri-kusirik, justu aurkakoak dira; Alemaniako Zinema Berria *film arin konbentzional* horien kontra altxatu zen, hain zuzen. Azkenean, ordea, begien bistakoa dena onartu beste biderik ez zaie geratzen bie: bide bat edo bestea hautatzeak ez duela baldintzatzen ezinbestean pelikula baten kalitatea.

A. Gostin



Este trabajo entorno a Michael Nyman se proyecta en formato video.

THE MICHAEL NYMAN SONGBOOK (TV).

Cuatro años antes de recurrir al compositor de *The Piano (El Piano)* para la banda sonora de *Der Unhold (El ogro)*, Schlöndorff realizó este trabajo para televisión, centrado en el album *Songbook* de Nyman, que re-

coge un concierto ofrecido en Hamburgo. El músico, acompañado de su banda habitual y de la cantante Ute Lemper, interpreta piezas basadas en poemas de Paul Celan, Arthur Rimbaud y William Shakespeare.

50 años compartiendo el papel protagonista



VÍA DIGITAL CON EL CINE DE ORO

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

50
EDICIÓN

Estos títulos se podrán ver en el Festival de San Sebastián, en los mejores cines y en Vía Digital.

SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO

"Los lunes al sol"
"Lugares comunes"
"The good thief"
INAGURA SECCIÓN OFICIAL

SECCIÓN "MADE IN SPANISH"

"Francisca"
"Hable con ella"
"La playa de los galgos"
"Piedras"
"Rencor"
"Sin noticias de Dios"

SECCIÓN "PERLAS DE OTROS FESTIVALES"

"Morvern Callar"

Nuestro agradecimiento a los productores y distribuidores que confían sus películas a Vía Digital.

ELÍAS QUEREJETA Y MEDIAPRO · TORNASOL · EL DESEO · URBANA FILMS · ALQUIMIA CINEMA
ICONICA · FLAMENCO P.C. · CARTEL · JOSÉ MARÍA LARA



902 200 035

Elige tu propia vía.

Patrocinado por:  

VERTIGO (VÉRTIGO-DE ENTRE LOS MUERTOS)

Herioaren mamuaren itzalpean

Hitchcockek arrakasta handiz jardun zuen 30eko hamarkadan, *The man who knew too much* (1934), *The Thirty-nine Steps* (1935) edo *The Lady Vanishes* (1938) filmei esker, besteak beste, eta iritzi publikoak miresmenez goretsi zuen bere lana, Ingalaterran nagusiki. Hollywooden egindako lehen filmari, *Rebecca* (1940) izenburu duenari, harrera ezin hobea egin zioten ikusle eta kritikariek, eta bere ospea mundu osora zabaldu zen horrela.

Zinemagintzan ibilitako bide luzean barrena suspentsearen mago bihurtu zuen ukitu pertsonal bereziaz hornitu zituen bere lanak.

Vértigo (1958) filmarekin ikuslearen emozioen manipulatzailer trebea baino askoz ere gehiago izan zitekeela erakutsi zuen Hitchcockek, irudiaren benetako poeta bihurtu baitzen.

*Vértigo*ren gidoia Pierre Boileau eta Thomas Narcejac izen bereko eleberrian oinarritua da, baina Hitchcockek goitik behera aldatu zuen gertalekua: eleberriko gertaerak Frantzia kokatuta daude, Bigarren Mundu Gerran, eta filmean, berriz, San Frantziskon gertatzen dira, bere garaian.

Vértigo ez da soilik maitasun fetitxista baten kontakizuna. Aitzitik, bizitzaren eta heriotzaren arteko gatazka, errealitatearen eta ilusioaren artekoa, egiaren eta itxurakeriaren artekoa, iraganaren liluraren eta orainaren erakarpenaren artekoa ere islatzen du. Herioaren mamua ageri da hasieratik bukaerara. Filmaren



Hitchcock 1958an etorri zen eta Zilarrezko Maskorra eraman zuen film honengatik, baita Gizonezko Antzeppen saria James Stewartentzat ere.



hasieran laguntza eman nahi dion polizia-erriak erabateko eragina du protagonistaren izaeran. Bestalde, Madeleine-aren bizitza heriotzaren inguruan biraka dabil etengabe (frantziskotarren misioko hilerria, Carlota Valdésen koadroa, bere buruaz beste egiteko saiakerak, sekuoien basoko elkarrizketa, etab.) eta heriotzaren obsesio hori izango da, hain zuzen ere, Scottie detektibea bereganatuko duena. Madeleine-aren maitasuna lortzea, eta geroago, Jennyrena, salbazioa izango da beretzat, horrela bakarrik berreskuratuko baitu bizitzarekiko interesa.

Hitchcocken zinemaren beste ezaugarri bat ere aurkituko dugu *Vértigo*ren: ez da heroirik ageri. Gizonezko protagonistak gizon arruntak dira, nolabaiteko ahultasuna

izaten dutenak (gogora dezagun, adibidez, L.B. Jeffries, *Rear Window*-eko argazkilaria, etxeko besaulkitik begira, leiho aurrean gertatzen denean zuzenean esku hartu ezinik; edo John Scottie Ferguson, ikertzaile langabea, akrofobiak jota eta bere adiskide Gavin Elsterren azpikoekin biktima errugabe bihurtuko dena *Vértigo*ren), edo, beren esku ez dauden hainbat gorabehera direla medio, beren errugabetsuna frogatzera behartuta dauden pertsonaiak, *The Thirty-nine Steps*, *Spellbound*, *North by Northwest*, *The Wrong Man*, eta beste zenbait filmetako protagonistak esaterako.

*Hitchcock*en filmografian ohikoa den gaietako batez mintzo zaigu *Vértigo*, gainera: identitate faltsua. Izan ere, Made-

leine/Jenny izaera bikoitzak Hitchcocken zinemako beste hainbat pertsonaia dakarkigu gogora: adibidez, *The Thirty-nine Steps*, *Suspicion*, *Sabotage*, *Spellbound*, *To Catch a Thief*, *North by Northwest* filmetakoak. Guztiek dute bestelako izaera hartzeko beharra beren antagonistentzako jazarpenaz libratzeko.

Zuzendariaren merituak inola ere gutxietsi gabe, aitortu behar da lan honetan Hitchcockek artista talde bikaina hartu nahi (eta ahal) izan zuela nork bere trebetasunaren ekarria egin ziezaiola: soinu banda kitzikagarria, Bernard Herrmann handiak konposatua, Robert Burksen lan bikaina, eszena batzuetan alderdi irrealak indartzeko gaitasuna

duen argazkiarekin (gogoangarriak dira, adibidez, sekuoien basoko sekuentzia edo Judyren agerraldia, berriro ere Madeleine bihurtuta, iluminazio ikusgarri batekin), edo Kim Novaken antzezpenean, pertsonaia misterioitsu eta liluragarria, baina, aldi berean, bi interpretazioetan oso desberdina, jokatuz.

*Vértigo*ren Zilarrezko Maskorra eskuratu zuen Donostiako Nazioarteko Zinemaldian, 1958an. Urrezko Maskorra, berriz, dagoeneko inork gutxi gogoratzen duen film poloniar batek eskuratu zuen: Tadeusz Chmielewskiren *Ewa chce spac*. Sarien gorabeherak!

Xabier PORTUGAL

JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES
 PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"
 50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN


 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

JAZZTEL

Patrocinado por:



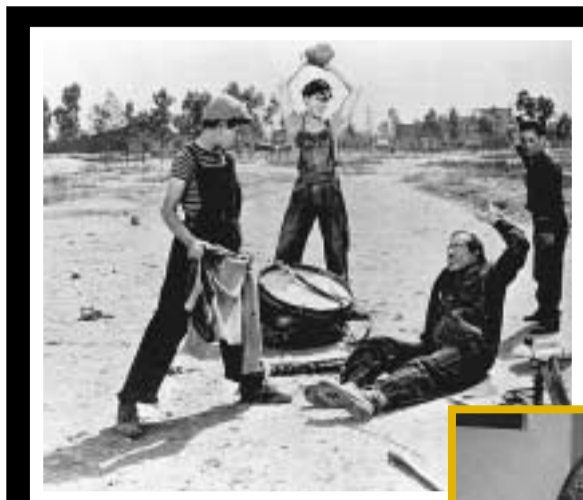
LOS OLVIDADOS

Espejo de la injusticia

Ernesto Sábato confesó en una ocasión que «nosotros no escogemos las obsesiones, sino que son las obsesiones las que nos eligen a nosotros». En este sentido bien se podría afirmar que Luis Buñuel fue un hombre elegido por las obsesiones, para que dejara constancia, a través de la imagen, de las injusticias, de las religiones castradoras y del indiscreto encanto de la burguesía.

Tras su etapa eminentemente surrealista (*Un perro andaluz*, realizada en 1928 y *La edad de oro*, rodada en 1930), Luis Buñuel volvió a España y realizó en 1932 un documental sobre las Hurdes, que lleva por título *Tierra sin pan* y en el que manifiesta claramente su espíritu inconformista y socialmente comprometido, sin renegar por ello del sello surrealista que animaba siempre su cine. («El surrealismo de Buñuel es sólo preocupación por alcanzar el fondo de la realidad», manifestaba André Bazin en su interesantísimo ensayo sobre "El cine de la crueldad" - Ed. Mensajero).

En 1946 Buñuel marchó a Méjico y comenzó allí su etapa cinematográfica más fecunda y, a mi entender, más interesante (de las 32 películas que componen su filmografía 19 fueron rodadas en dicho país centroamericano). No faltará quien rasgue sus vestiduras al leer que es precisamente su etapa mejicana la que recaba mis más fervientes preferencias, sin olvidar, por supuesto, el caso de *Viridiana*, pero siempre he mantenido que *Subida al cielo* (1951), *El* (1952), *Abismos de pasión* (1953), *Ensayo de un crimen* (1955), *Nazarín* (1958), *El ángel exterminador* (1962), *Simón del desierto* (1965) y, evidentemente, *Los olvidados*, guardan entre



1950

sus imágenes algunos de los valores más interesante de su cine, evidenciando claramente su enorme capacidad para dinamitar las convenciones de los géneros elegidos y reorientarlos a fin de otorgarles su sello más personal.

De *Los olvidados* decía André Bazin ("El cine de la crueldad", p. 68) que «marca el alma como un hierro rojo y no deja ninguna posibilidad de descanso a la conciencia». En este film Buñuel utiliza la pantalla como si se tratase de un espejo capaz de reflejar la injusticia de nuestra sociedad a la vez que hace un llamamiento, implícito además, a fin de que los diversos estamentos de la sociedad tomen cartas en el asunto y asuman su responsabilidad en las causas que se esconden tras el desarraigo y la delincuencia de estos adoles-

Aunque poco amigo de festejos, Buñuel estuvo en San Sebastián en 1977, donde recibió un homenaje en el que se denominó "el primer Festival democrático".



ellos su enorme frustración: el ciego, el tullido, las gallinas,... En un momento clave de la película, cuando la madre acompaña a Pedro a la granja-escuela, el juez le lanza una severa advertencia: «A veces deberíamos castigarlos a ustedes por lo que hacen con sus hijos. No les dan cariño, ni calor y ellos lo buscan donde pueden».

Buñuel no desaprovecha la ocasión para introducir en la película aquellas obsesiones que han caracterizado su cine más personal. Analicé, a este respecto, el eterno conflicto entre el deseo y la realidad que encierra el sueño de Pedro, en el que Jaibo le roba la carne que su madre le entrega, o esa escena en la que la niña vierte leche sobre sus muslos. Imágenes claramente buñuelianas pero que, en vez de resultar gratuitas, refuerzan el significado de la historia que nos cuenta.

La película resulta impactante y en ello tiene mucho que ver, por supuesto, el tratamiento estético del film, cuya fotografía se debe a uno de los grandes genios de la luz, Gabriel Figueroa.

Afortunadamente, no faltan películas que, como *Sicario*, de José Ramón Novoa, *La vendedora de rosas*, de Víctor Gaviria, o *La espalda del mundo*, de Javier Corcuera, aparecen actualmente como excelentes ejemplos de un cine comprometido con la denuncia de la injusticia y que apuestan claramente por la transformación del sistema en el que hoy vive inmerso su continente.

Xabier PORTUGAL

LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES
GRATIS TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL
1567

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados



KAROLINE KAROL DISEÑA SUS VESTIDOS Y AMA LA SOLEDAD



Karoline Karol, a la derecha de la imagen y con larga cabellera dorada, posa con otras bellezas que han acudido este año al certamen. La simpática señorita Karol aseguró en un castellano con tono pajarero que diseña sus propios vestidos.

*T*ijeras y acetona" es el título de una sección de chascarrillos, agudezas, lances y esos subgéneros periodísticos que tanto gustaban a nuestros predecesores-colegas de esta revista.

Pinceladas del periodismo de los años cincuenta. ¿Cómo son los extranjeros? Pues he aquí una breve descripción. "Los visitantes extranjeros son personajes muy serios. Beben poco y despacio, hacen elogios del vino, que únicamente prueban por corresponder a la atención y preguntan una y mil veces por la Parte Vieja. Quieren ir y vivir deprisa las películas de todas las horas amables de la Parte Vieja. Y todos quieren comer cocochas, merluza en salsa, chipirones y beber chacolí. También quieren visitar las sociedades populares para cocinar los platos típicos del país".

Bajo el mismo título de las tijeras y la acetona, una alusión al montaje o a la cesura

-¡Qué descaró en 1957!- se pone de vuelta y media del famoso crítico Alfonso Sánchez, el agudo autor de "Mi columna" del periódico Informaciones. "Tan gordito como siempre, tan falto de pelo y tan solterón. No despierta Alfonsito un día pidiendo a gritos boda. No le interesa. A Alfonsito le falta valor... y le sobran oportunidades. Si se casa le prometemos un regalo siempre y cuando lo haga a tiempo, antes de

QUE SI PATATÍ, QUE SI PATATÁ



Va venir Juan de Landa, el famoso actor motricotarra. Nos alegra que el único representante mundialmente famoso de Guipúzcoa en el firmamento estelar acuda al Festival. Como ha hecho varias películas de pirata, a lo mejor aparece en la Concha con una fragata y una bandera con el esqueleto...

que el batablanca de la tijera quede en situación de paro forzoso".

Una firma muy conocida en Guipúzcoa, la redactora Marichu Mayor Lizarbe y decana del periodismo femenino donostiarra, firma una entrevista con Karoline Karol, "una actriz francesa de ojos inmensamente azules, simpática y que habla el castellano con acento pajarero". Las dos mujeres hablan de compaginar el amor y el arte, de sus preferencias -"adoro las flores y los perros"- y de su amor por la soledad. Pero también entran en materia:

-¿Quién elige los trajes que lleva usted?

-¿Por qué quiere saber esto?

-Porque viste con mucha elegancia.

-Yo, personalmente, diseño todos los modelos que luzco en calles, fiestas, recepciones, campo y playa".

"Vendetta napoletana"

ESCENA 5. EXTERIOR. CALLE POCO TRANSITADA.

Dos tipos vestidos de negro se acercan a Salvatore por detrás y le agarran de un brazo fuertemente:

**-No hagas tonterías y súbete al elefante.
Vamos a dar un paseo.**

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

aisge
actores
intérpretes

Patrocinador Oficial
Festival Internacional de Cine
de Donostia/San Sebastián 2002
Co-patrocinador
Sección Made in Spanish

Conferencia Internacional / Rueda de Prensa • Presentada por Wim Wenders
Viernes 27 de Septiembre de 2002 • 12:00h

El actor y su copyright

Aisge te invita a la conferencia internacional sobre el actor y sus derechos de propiedad intelectual, el 27 de septiembre en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, para descubrir lo que el futuro depara a los actores.

Los actores exigen un Tratado Internacional



www.aisge.es

Con el patrocinio de **VARIETY**

Una casa para los actores



C/Gran Vía, 55 - 2º. F

28013 Madrid

Tel.: 91 547 90 14

Fax: 91 559 57 09

E-mail: fundacion@lacasadelactor.org

www.lacasadelactor.org

Inscrita en el protectorado de Fundaciones
del Ministerio de Educación y Cultura, Nº 409

Un teatro para todos



SEN TO CHIHIRO NO KAMIKAKUSHI

Una cita histórica con el cine

«Queda mucho camino por andar pero ésta es una cita histórica». Así de tajante se muestra Marian Galarraga, directora de doblaje y adaptación de Tinko, que junto con el estudio REC ha sido la responsable de que hoy sea el euskara el idioma elegido para el estreno a nivel estatal del último trabajo de Hayao Miyazaki *Chihiroren bidaia*, galardonado con el Oso de Oro en el Festival de Berlín. El estreno de hoy, no es sino el fruto de más de diez años de lu-

cha titánica para que el euskara tenga su presencia en el cine. «¡Cuántas veces me habré levantado por la mañana pensando en mandarlo todo al cuerno! Pero luego siempre ocurre algo que hace levantarme y seguir adelante. Antes, no es que te cerraran las puertas, sino que ni te las abrían; antes nos decían que las subvenciones no eran para los sueños. Las cosas han cambiado, pero no ha sido fácil».

Que el Velódromo de Anoeta haya sido el marco elegido para este momento histórico hace aún más atractiva si cabe la cita de hoy. «Más allá de la importancia que tiene el poder disfrutar de esta producción en euskara y en el Velódromo, hay que tener en cuenta que al más que asequible precio de un euro se podrán ad-

quirir dos entradas, lo que no deja margen de excusa a los padres». A todo ello, habría que sumarle el hecho de que el que no aproveche esta ocasión, tendrá que esperar hasta Navidades, fecha en la que se celebrará el estreno en salas comerciales, para poder disfrutar de este largometraje de animación.

Tal y como recuerda Galarraga, «es primordial que seamos conscientes de lo importante que es que un filme de esta talla haya elegido el euskara para su estreno estatal. Esto habría que agradecerse, en parte, a Mikel Olaciregui que se ha empeñado en que así sea. Hoy en día este tipo de acuerdos no se deciden tanto por razones políticas o económicas, sino por los contactos que se hacen con las distribuido-

ras». La confirmación por parte de la prestigiosa distribuidora Vértigo de que el estreno se iba a realizar en euskara, puso en marcha una carrera frenética por que la consecución del trabajo estuviera finalizado para estas fechas. «Ha sido un trabajo de chinos, porque tampoco queríamos un doblaje al uso de los que se suelen realizar en este tipo de trabajos, sino que queríamos algo fresco, especial. Y lo hemos conseguido».

Chihiroren bidaia se proyectará hoy a las 19.00 horas en el Velódromo de Anoeta. ¡Que no falte nadie!

I.T.



El doblaje al euskara de esta película «ha sido un trabajo de chinos», en opinión de Marian Galarraga.

«Things have changed, but it hasn't been easy»

«We've still got a long way to go but this event is a milestone in our history», Marian Galarraga confesses. She is in charge of dubbing and adapting at Tinko which, together with REC studios, has been responsible for the fact that tomorrow Basque has been the language chosen for the Spanish premiere of Hayao Miyazaki's latest work, *Spirited Away*, which was presented with the Golden Bear in Berlin.

Today's premiere is the result of more than ten years' epic struggle to ensure that Basque can take its place on the big screen. «I've often got up in the morning with the intention of throwing it all away with the rubbish! But then something always happens to make you carry on. Things have changed, but it hasn't been easy.»

Patrocinador Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

GUIPUZCOANA
EURO EXPRESS
Transporte y distribución de paquetería



MOTOROLA
intelligence everywhere™

UN MOTOROLA DE CINE



www.motorola.es

TCM patrocinará el Premio del Público

Los directores del Festival y del canal de televisión TCM, Mikel Olaciregui y Domingo Corral, respectivamente, hicieron público ayer el acuerdo de colaboración por el que, desde esta edición, la cadena de cine clásico patrocinará el Premio del Público, incluido en Perlas de otros Festivales dentro de Zabaltegi.

El premio, decidido por los espectadores, está dotado con 30.000 euros, destinados a apoyar la distribución del título ganador porque «la vida de una película está condicionada por su distribución», según señaló Domingo Corral.

Este canal de pago programa cine clásico de todos los tiempos, imprescindibles y modernos, la mejor cinematografía de los 70, 80 y 90. Lleva apoyando distintas iniciativas del Festival desde su surgimiento, hace tres años. Esta es la primera edición que apuesta por el Premio del Público. Ello se debe, en palabras de Corral, a que «queremos acercar el cine clásico a los jóvenes ya que son los que más conectan con esta sección de Zabaltegi». De hecho, como dice la publicidad, no les deja indiferentes.

El director de Zinemaldia agradeció a TCM, «no sólo el apoyo al Premio sino su amor al cine. El público –añadió– es el gran patrimonio de este Festival». Recordó que el pasado año el certamen tuvo alrededor de doscientos mil espectadores y espera que la cifra aumente en esta edición: «No hay más que ver las colas de los cines, la mayoría de las sesiones cuelgan el cartel de “No hay entradas” y los coloquios cuentan con una gran participación. La mayor parte de los cineastas valora muy alto ese



Los directores del Festival y CTM, Mikel Olaciregui y Domingo Corral.

GOROSTEGI

contacto con el público».

Recordó que este año están presentes en esta sección el Oso de Oro de Berlín –*Bloody Sunday*, de Paul Greengrass–, el Oso de Plata al Mejor Director –*Lundi Matin*, de Otar Iosseliani–, la Palma de Oro de Cannes –*El pianista*, de Roman Polansky–, el Gran Premio y el Premio del Jurado en el mismo certamen –*El hombre sin pasado*, de Aki Kaurismäki e *Intervención divina*, de Elia Suleiman–, así como otros filmes de calidad que han competido en las secciones oficiales de ambos festivales.

Bringing classic films closer to young people

The director of the Festival, Mikel Olaciregui, and the head of the television channel TCM, Domingo Corral, yesterday announced an agreement so that from this year on the classic cinema channel will sponsor the Audience Prize, which is included in the Festivals' top section that forms part of Zabaltegi. The Prize is decided by the audience and is worth 30.000 euros. TCM is a pay channel that programmes classic films and although it has promoted various initiatives at the Festival since it began 3 years ago, this is the first year that it has supported the Audience Prize. «We wanted to make classic films more accessible to young people as they are the ones who relate best to this section in Zabaltegi», Corral explains.

Cine español para el exterior

Programa del
Ministerio de Asuntos Exteriores
de España
para la difusión, cooperación
y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales

Programa IBERMEDIA

Ayudas para la participación en festivales





EL CINE
NO TE DEJA
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ
OPINAS?

PREMIO
DEL
PÚBLICO
2002

HOY EN EL KURSAAL 2

Las películas más destacadas de otros festivales de cine entran a concurso. Un premio de 30.000 euros otorgado por el público para apoyar el buen cine.

21:30 **BOWLING FOR COLUMBINE**
2002, Estados Unidos-Canadá, col., 120 min.
Documental
Festival de Cannes, Premio Especial 55ª Edición
Dir.: Michael Moore

24:00 **8 FEMMES
(OCHO MUJERES)**
2001, Francia, col., 103 min. Musical-Comedia-Cine negro
Festival de Berlín: Oso de Plata Mejor Interpretación al
conjunto de actrices
Dir.: François Ozon
Int.: Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Fanny Ardant,
Emmanuelle Béart, Virgine Ledoyen, Danielle Darrieux,
Ludivine Sagnier, Firmine Richard

MARIANO BARROSO sección oficial

Defensor a ultranza de la formación técnica frente al aprendizaje autodidacta, este barcelonés opina que «dejar todo el proceso de creación en manos del talento o de la inspiración da lugar a la confusión. ¿Por qué no aprender cuando se puede? Ha habido reticencias a las escuelas por esa tradición de cineastas autodidactas».

Pese a que se le conoce más como director cinematográfico, Mariano Barroso comenzó estudiando interpretación en el Teatro Español de Madrid y en el Laboratorio de William Layton «es el mejor maestro que he tenido: en un año aprendí con él más de lo que hubiera hecho en una vida» porque pensaba que la interpretación es el alma para contar historias. El teatro «aclara» es referencial, es como la iglesia para los católicos cuando entran en ella, es sagrado».

Y obtuvo una beca para estudiar teatro en Estados Unidos. «En la década de los ochenta la enseñanza audiovisual en Es-

paña era un desierto. Económicamente, logré la beca pero me la gasté en aprender cine. Trabajaba en publicidad, me daba dinero y pude hacer lo que quería».

El panorama actual ha cambiado. Ya no es necesario trasladarse a EEUU «ni a estudiar ni de turismo». Hay buenas escuelas en el Estado español «cita la de Urnieta entre ellas» que canalizan las aspiraciones de las personas que quieren dedicarse a ello. «La dirección de actores es la base del oficio de director –subraya– como responsable del área emocional de un film. Las emociones son transmitidas por los actores y eso hay que aprenderlo, es una técnica».

Profesor de Dirección e Interpretación en la Escuela de Madrid, anteriormente enseñó en la cubana Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños, donde sigue colaborando. Organiza talleres permanentes de investigación, circunstancia que «me ayuda a aprender porque trabajamos la esencia de las películas». Apunta más: «Una película es el

guión y la interpretación. Nosotros vamos a la base, a la esencia de los sueños pese a que hay un mundo real fuera en el que priman la producción, los costes y los mercados. Intentamos olvidar la industria y dedicarnos al arte».

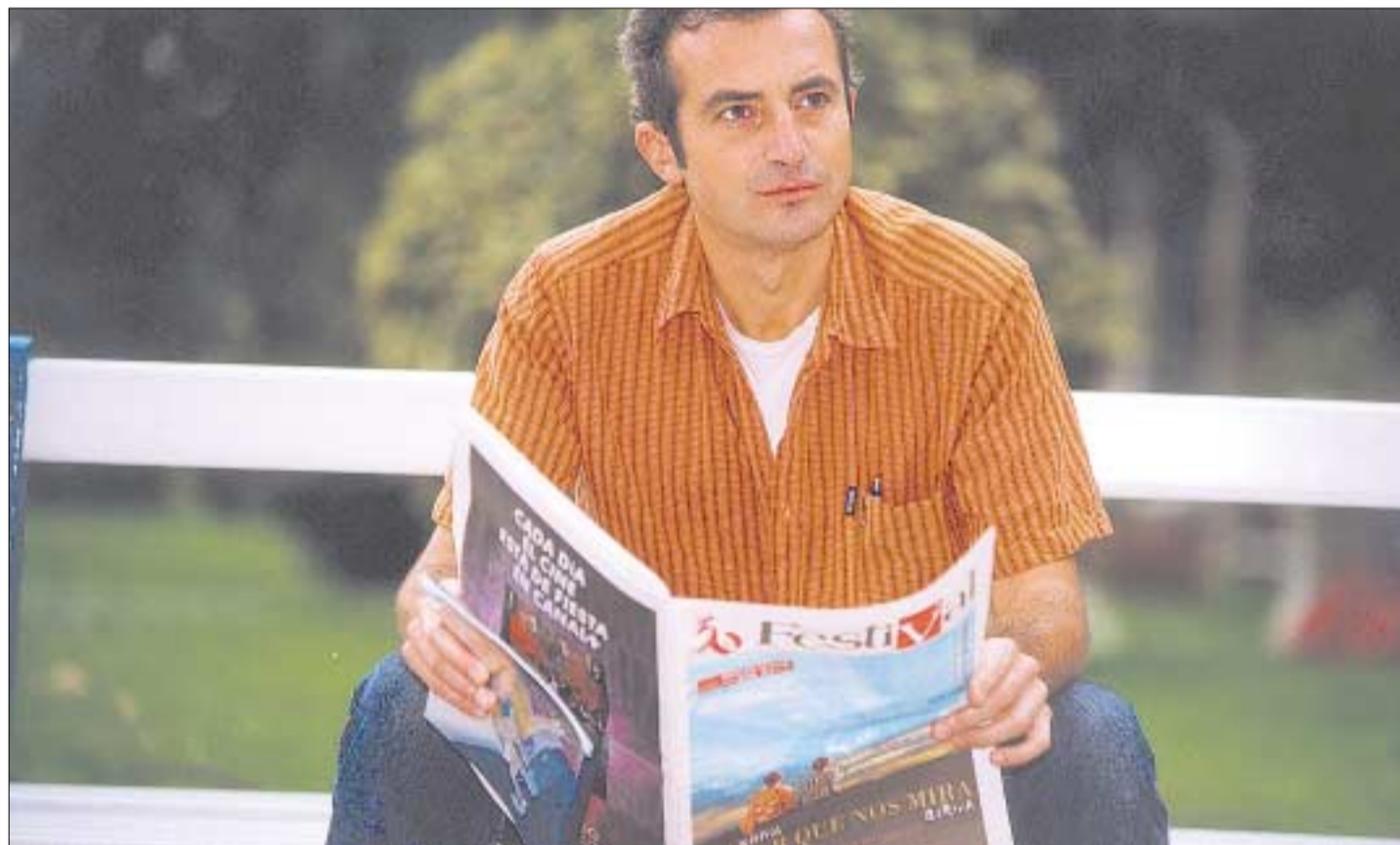
No es posible la equiparación entre los estudios cinematográficos y las carreras que se cursan en cualquier facultad o escuela superior «yo no puedo decir si una persona está capacitada o no; si me obligan a examinar, apruebo a todo el mundo», ni tampoco el término «fracaso»: «Es relativo, porque también se da a nivel profesional. El fracaso te hace más inteligente, sensible y realista; el éxito te hace más estúpido, pese a que todos lo buscamos».

Barroso es rotundo al responder sobre si difiere mucho la enseñanza cinematográfica en EEUU, Cuba y el Estado español: «El aprendizaje depende de quién enseña y quién aprende». Tampoco piensa que exista un cine específico de determinado lugar: «No creo en las eti-

quetas y menos en ésas, porque corresponden más a una cuestión sociológica, de mercado».

Acaba de finalizar el guión de su próxima película, *Hormigas en la boca*, una adaptación de la novela «Amanecer con hormigas en la boca» escrita por su hermano Miguel. La próxima primavera comenzará a rodarla. Preguntado sobre si es casualidad que los títulos de sus últimos trabajos lleven nombres de animales –*El hombre elefante*, *Los lobos de Washington*, *En tiempo de las mariposas* (puede verse hoy, a las 19.30, en el Príncipe 6 dentro de Zabaltegi), *Hormigas en la boca*–, pone cara de sorpresa y señala que «no me había dado cuenta. No sé –añade– puede ser que hay animales por todas partes y, su conducta es la mejor metáfora para entender el comportamiento humano. Se puede aprender mucho de ellos».

N.L.

«El fracaso te hace más inteligente, sensible y realista; el éxito, más estúpido»

El realizador barcelonés, que presenta hoy su película *En tiempo de las mariposas*, opina que la interpretación es el alma para contar historias.

GOROSTEGI

«You don't need to go to the US to study any more»

Although Mariano Barroso is better known as a film director, he started out by studying acting at the Teatro Español in Madrid and at the William Leyton Laboratory. «He was the best teacher I ever had: in one year I learnt more with him than I would have done in a lifetime with anyone else». Then he got a grant to study theatre in the USA. «At the time audiovisual courses in Spain were a desert. I got a grant but I spent it on learning how to make films. I worked in advertising, and it gave me the money to do what I wanted». Now you don't need to go to the US to study any more. «There are fine schools in Spain». He himself teaches directing and acting at the Film School in Madrid and he organises research workshops. «We try to forget about the industry and devote ourselves to art».

Patrocinador del ciclo 50 de los 50

La energía
de las estrellas
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

sección oficial **PETER SCARLET**

«A mi edad es cada vez más difícil encontrar la originalidad»

Estamos todo el tiempo peleándonos, luchando, hay sangre por todos los lados...». Ésta es la descripción, en tono humorístico por supuesto, que Peter Scarlet hace sobre su relación con los otros miembros del Jurado Nuevos Directores.

Fue, hasta el pasado año, director del festival más antiguo de Estados Unidos, el de San Francisco. 18 años durante los cuales consiguió triplicar el número de espectadores. Recientemente ostentó el cargo de director general de la Cinématèque Française, aunque tras algo más de diez meses abandonó el puesto. Aunque no desea entrar en polémicas sobre los desencuentros que tuvo con la entidad, aclara que «fue una cuestión de diferencias a la hora de ver el mundo». Es la tercera vez que realiza labores de jurado, aunque afirma que la cita de San Sebastián es especial. «No es por halagar -asegura-, pero este Festival está mejorando año a año. No es la primera vez que vengo, y creo que el ambiente que se respira es mucho más humano, más agradable que en otras citas parecidas, lo que, en mi opinión, anima a la gente a volver». Desde su perspectiva de director artístico del Festival de San Francisco, afirma que la selección de largometrajes para la presente edición es muy buena.

Típico por típico, a la pregunta de qué factores o aspectos de los trabajos guían su criterio, responde que «contenido y forma», aunque añade que «busco cosas ligeramente originales, lo que a mi edad es cada vez más difícil. Si ves el largometraje *A Matter of Life and Death* de Michael Powell, por ejemplo, eso es original, más original que el 90% de lo que se produce hoy en día. Por eso me parece importante lo que hace aquí el Festival con las retrospectivas, es decir, mantener vivo el pasado».

«El ambiente que se respira en Donostia es muy humano»

Entre las curiosidades en el "haber" del neoyorquino, hay una que destaca sobremanera. A principios de la pasada primavera, Peter Scarlet se embarcó con su mujer en una aventura consistente en viajar a Afganistán llevándose consigo un buen número de proyectores y películas, entre ellas algunos de los hitos del cine mudo como Buster Keaton. «La situación económica y política del país no era la más adecuada para la expresión cultural. Hablamos de un país donde, bajo el régimen talibán, actividades como escuchar música, ir al cine o jugar con las cometas estaba prohibido. Organizamos proyecciones en escuelas, orfanatos y hasta en el local más importante de Kabul. Acababa de caer el régimen y para muchos de los niños fue la primera vez que disfrutaban del cine».

I.T.



Peter Scarlet destaca especialmente el ambiente humano que se respira en el Festival.

EGAÑA

«This Festival is getting better year by year»

«We fight endlessly, there are wounds, and blood everywhere» jokes New Directors' juror Peter Scarlet, when asked about his relations with his fellow jury members. From 1983 to 2001 he was Artistic Director of the San Francisco Film Festival, which is the oldest in the USA, and during this period it acquired great prestige. He was Director General of the Cinématèque Française for 10 months until he left as a result of irreconcilable differences. He didn't want to go into detail about his differences with this institution and just said that it was a question of «two different ways of approaching the world». He says that, «without attempting to flatter, this Festival is getting better year by year». He thinks that there's a warm, hospitable atmosphere here and that the selection of films that they are showing this year is excellent.

Asked about what criteria he applies when he judges films, he replies that he looks for «both form and content» although he tries to find slightly original aspects, although the older he gets, the harder it is. «If you see a film like Powell's *A Matter of Life and Death*, for example, it's more original than 90% of what they make nowadays. That's why I think it's important that this Festival is not just about new films but has always tried to keep the past alive».

It is worth mentioning that this spring Peter Scarlet took a number of silent comic films to Afghanistan along with some projectors and showed them in schools, orphanages and one of the major cinemas in Kabul. The Taliban regime had just fallen and for many of the children this was the first time they had seen a film in public. They left the videos and projection equipment behind so that the screenings could continue. As for the US domination of the world film market, he claims that «I feel as though my entire career has been spent fighting against this. «Festivals play a very important role of keeping the door open to films from the rest of the world».

“**ametsetan** jartzen gaituenagatik”
“por todo lo que nos hace **soñar**”

gara laguntzaile ofiziala



50. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
50. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

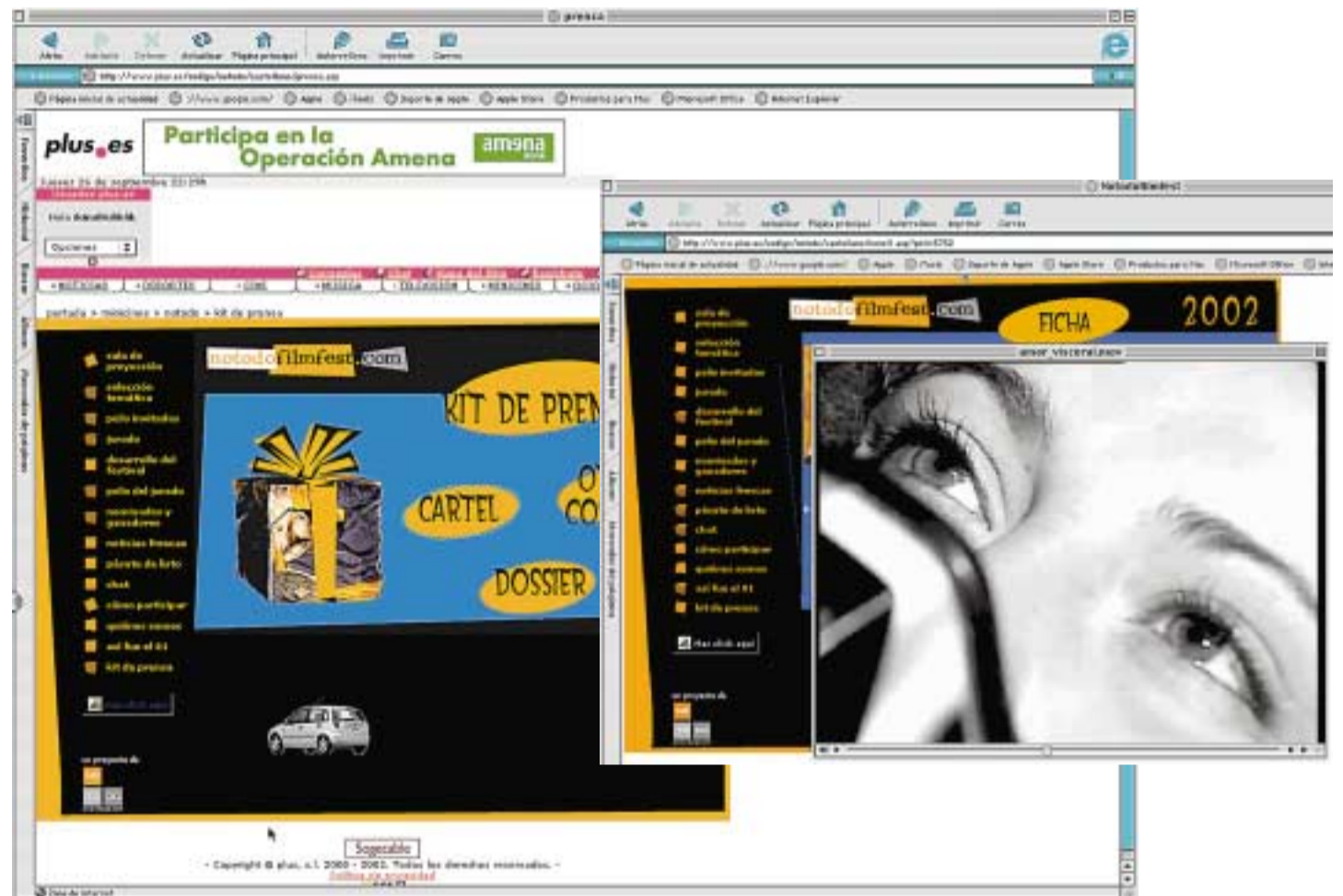


Notodofilmfest.com, haztelotumismo!

Tiene más de dos millones y medio de espectadores, 624 trabajos a concurso en su segunda edición, producciones de más de 70 países, un elenco de estrellas en la tribuna de jurados, sesiones ininterumpidas a la carta, y todo en casa. Y, por esta vez, no hablamos del Festival de Cine de San Sebastián.

Se llama notodofilmfest.com y es el festival de cine comprimido en internet que está revolucionando el patio de aficionados, semiprofesionales y profesionales del cine y video. Con ocasión del certamen donostiarra, y haciendo una excepción, la novedosa fórmula sale hoy, a las 18.00 horas, de los monitores de los ordenadores para saltar a la gran pantalla del Príncipe 6 (a las 15.00 horas en la Sala Sony para la prensa).

Notodofilmfest.com nace, según Alberto Fresser, uno de sus precursores, «de una idea que mi hermano Javier -El milagro de P.Pinto- nos propuso a notodo.com. Al darnos cuenta de las posibilidades que ofrecía internet como nueva vía de hacer cine, vimos que, además de divertido, podría tener éxito». La filosofía es, según sus creadores, que con un equipo digital, de una forma muy asequible y con un coste cercano a cero, se puede llegar a transmitir sensaciones, hacer pensar, hacer reír o hacer llorar del mismo modo que con el cine tradicional. Según afirma su responsable, «si hay talento, se puede aprovechar. Esta es una forma de quitar el gusanillo a todo aquél que quiere probar suerte el mundo del cine y que, por supuesto no dispone de 30 millones para hacerlo». Los trabajos presentados a concurso sólo han de cumplir dos requisitos: un peso máximo de 3,5 Mb y una duración no superior a los 3,5 minutos; el resto de aspectos como género o temática son libres. «Sabemos que hay cortos demasiado largos y largometrajes demasiado cortos. La única razón por la que imponemos esta limitación es por una cuestión técnica, que a medida que la tecnología avance irá ampliándose».



Además de los participantes amateurs, el festival cuenta como jurados con la presencia de personalidades tan destacadas como Alejandro Amenabar, Miguel Bardem, Iciar Bollain, Achero Mañas o Bigas Luna, entre otros, a los que, además, se les pide que realicen sus propias aportaciones. Como recuerda Jorge Segado, director de desarrollo de notodo.com, «en muchos ca-

sos, los trabajos de los aficionados han superado con creces a los de los consagrados. De hecho -prosigue-, algunos de los profesionales las han pasado canutas para poder adecuarse al formato, mientras que muchos de los principiantes se han manejado mucho mejor». Los padrinos de este festival destacan que esta modalidad «democratiza el cine y crea un nuevo equilibrio donde sólo se mide el talento».

Por último, si todo lo hasta ahora citado no termina de convencer, los 18.000 euros que se reparten en premios podrían ser el último empujón que alguno necesita para preparar un guión, coger la cámara, implicar al abuelo, madre y hermana y, tras organizar el plató en la cocina, realizar su opera prima.

I. T

BASTA CON SER
INCOLORA, INODORA
E INSIPIDA PARA
SER AGUA.

NO PARA SER INSALUS.



NATURAL, PURA, NATURAL, TUDA.

Patrocinador del Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián

15.00 horas Sala Sony (sólo prensa)
18.00 horas Sala Príncipe 6
ENTRADA LIBRE

«Do It Yourself»

It has an audience of two and a half million, 624 films in competition in its second year, productions from more than 70 countries, a cast of stars on its jury, non-stop screenings á la carte, and all this at home. And we it's not the Festival of San Sebastián.

It's called notodofilmfest and is a film festival that is compressed on the Internet. For the San Sebastián Film Festival this innovative formula is appearing today at 6 PM on the big screen in the Principe 6 (At 3 PM in the Sony Room for the press.)

Alberto Fresser claimed that Notodofilmfest came from an idea that his brother Javier suggested to notodo.com. When we realised the possibilities that the Internet offered as a new way of making films, we saw that as well as being

fun, it could also be successful. Its philosophy is, that with digital equipment, at very low cost, you can manage to convey feelings, and make people think, laugh or cry just like you can with traditional cinema. According to Fresser, «if there's talent, you can make the most of it. It's a great way of getting rid of the itch to try your luck in the world of cinema when you haven't got 30 million Euros to do it.» The work presented has to meet two conditions: a maximum weight of 3.5 Mb and a length of no more than 3.5 minutes. All the other aspects such as the genre or the subject matter is free. As well as amateur participants, the festival has such illustrious jurors as Alejandro Amenabar, Miguel Bardem, Iciar Bollain, Achero Mañas and Bigas Luna.



Una oferta de cine




ya.com **tarifa plana**

sólo **15,99€/mes** y el tercer mes gratis

La oferta más económica del mercado. **Garantizado**

Contrátalo en www.ya.com

 ya.com



día a día con los Productores Audiovisuales

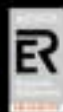
Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid
Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

egeda

Entidad de Gestión de Derechos
de los Productores Audiovisuales

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Sevilla, San Sebastián,
Las Palmas de Gran Canaria,
Santiago de Compostela y Valencia.

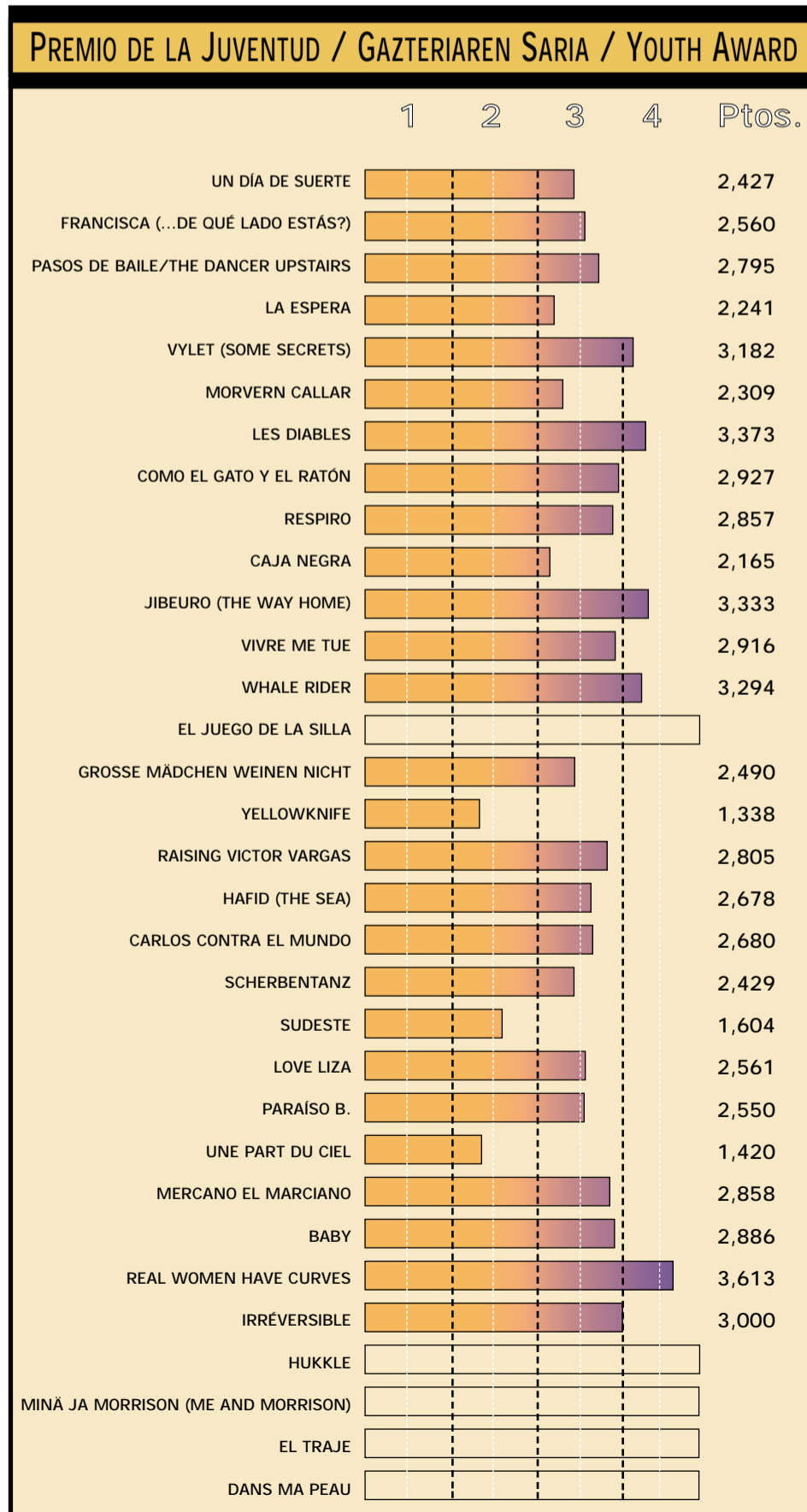
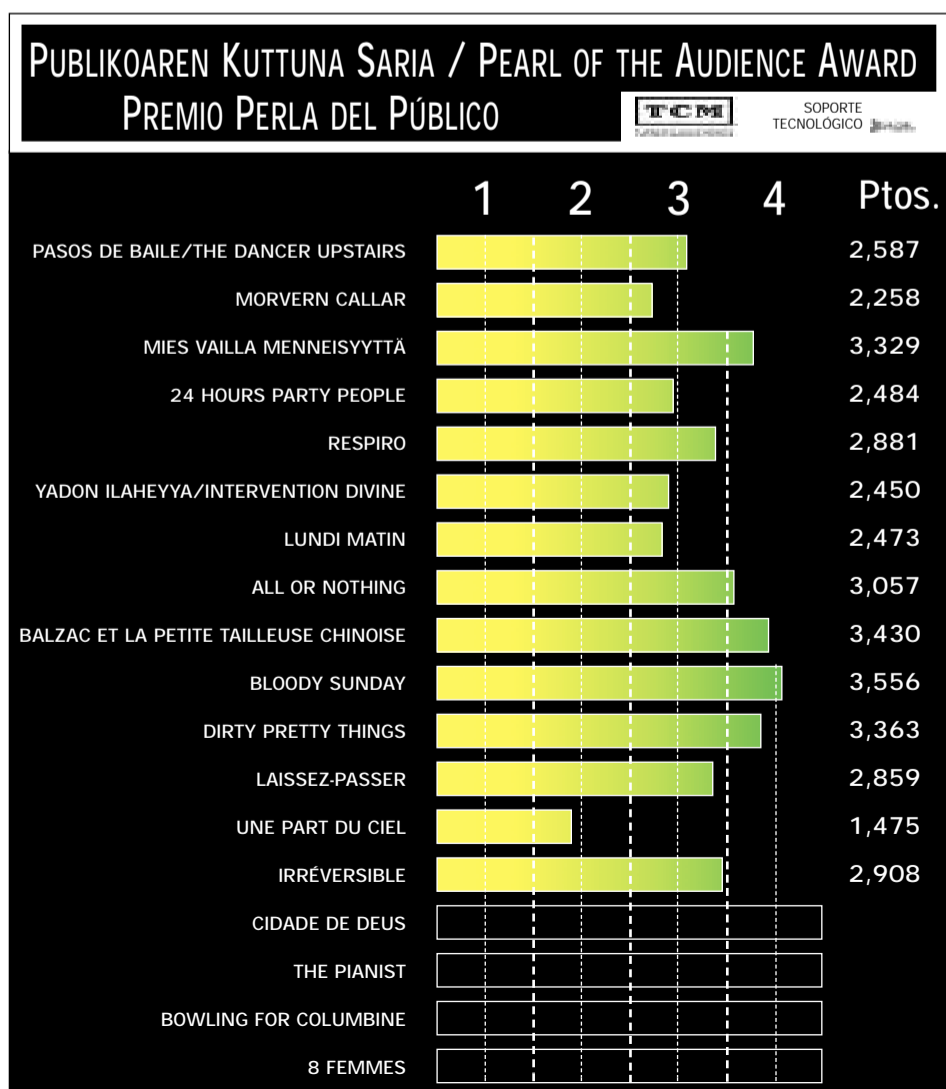


	Cocktail de despedida para acreditados	Agur-koktela akreditatuentzat		Farewell cocktail for accreditation-holders	
	<p>El Festival invita a los acreditados a un cocktail que se servirá en el Palacio Miramar el próximo sábado día 28, después del pase de la película que clausurará el certamen. Las invitaciones serán distribuidas en el mostrador de canje-publicaciones situado junto al Departamento de Acreditaciones del Kursaal, a partir de hoy, día 27, debiendo ser retiradas antes de mañana a las 14.00 horas. Cada invitación es válida para una persona, que debe ir acompañada de su acreditación para tener acceso al Palacio de Miramar.</p>	<p>Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak Miramar jauregian egingo den agur-koktelera gonbidatzen ditu akreditatu guztiak, bihar hilak 28, Zinemaldia klausuratuko duen pelikularen emanaldiaren ostean. Akreditatuentzako gonbidapenak argitalpenen mostradorean, Kursaal-eko Akreditazio Departamentuaren ondoan banatuko dira, gaurtik hasita, larunbateko 14:00ak arte. Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar batentzako balio du, eta Miramar jauregian sartzekoan akreditazioarekin batera erakutsi beharko da.</p>		<p>The San Sebastian International Film Festival invites accreditation-holders to a cocktail which will be served tomorrow (28th) at the Miramar Palace after the screening of the film which will close the Festival this year. Starting from today, invitations for accreditation-holders will be handed out at the publication counter next to the Accreditation Department in the Kursaal. The invitations must be picked up before Saturday at 14.00. Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding accreditation when entering the Miramar Palace.</p>	



La juventud ama las curvas

Las redondeces de *Real Women Have Curves*, de la realizadora Patricia Cardoso, encandilaron a los miembros del Jurado de la Juventud, y ya figura en primer lugar con 3,613 puntos tras desbancar a *Les diables*, de Christophe Ruggia. Por otra parte, en el panel correspondiente al Premio Perla del Público, patrocinado por TCM y dotado con 30.000 euros, sigue imbatible la emocionante *Bloody Sunday*, de Paul Greengrass.





1. COPA DE TRABAJO.– Sales Office organizó ayer en su sede un encuentro profesional con representantes españoles y latinos de la industria audiovisual con el fin de poner en contacto entre sí a todos los que acudieron a la cita. GOROSTEGI

2. PROPIEDAD INTELECTUAL.– Actividades Aisge (Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión) abordará a lo largo de la jornada de hoy el tema de los derechos de propiedad intelectual de los actores para poder alcanzar un futuro digno y equilibrado, que se equipare al tratado de autores, productores y artistas. También analizarán los problemas y soluciones del trabajo del actor audiovisual. En la imagen, la presidenta y el delegado en el País Vasco, Assumpta Serna y Mario Pardo, segundos por la derecha, junto a Sara Montiel y Mónica Randall. PABLO

3. PREMIO A UNA IDEA DE CINE.– El realizador Rafa Russo, junto al actor y presentador Javier Veiga, recibió la madrugada de ayer el Premio Studio Universal por el guión de su largometraje Amor en defensa propia. Dotado con un millón de euros, el galardón le permitirá llevar a cabo la película. PABLO



MOËT & CHANDON

Fondé en 1743

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

CADA DÍA EL CINE ESTÁ DE FIESTA EN CANAL+

2 0 0 1



© 2001 Twentieth Century Fox

Moulin Rouge
(Moulin Rouge, Baz Luhrmann)

ANIVERSARIO

Festival Internacional de Cine de San Sebastián
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

CANAL+